

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

[1] Qui^N_{Pr} modo^{Adv} Nasonis fueramus quinque^{Adj} libelli,
die eben gerade fünf

[2] Tres^{Adj} sumus; hoc^A_{Pr} illi^D_{Pr} praetulit auctor opus.
drei dieses jenem

[3] Ut^{Kon} iam^{Adv} nulla^{AdjN} tibi^D_{Pr} nos^A_{Pr} sit legisse voluptas,
damit dass schon nun keine dir uns

[4] At^{Kon} levior^{AdjKmpN} demptis^{Abl}_{PerPas} poena duobus^{AdjAbl} erit.
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

[1] Arma gravi^{AdjAbl} numero violentaque^{AdjAKon} bella parabam
mit schwerem gewaltsame und

[2] Edere, materia conveniente^{Abl}_{PräAkt} modis.
zusammen passender

[3] Par^{AdjN} erat inferior^{AdjKmpN} versus: risisse Cupido
gleich untere

[4] Dicitur atque^{Kon} unum^{AdjA} surripuisse pedem.
und einen

[5] 'Quis^N_{Pr} tibi,^D_{Pr} saeve^{AdjV} puer, dedit hoc^A_{Pr} in^{Prp} carmina iuris?
wer dir, grausamer dieses in

[6] Pieridum vates, non^{Pt} tua^{AdjN} turba sumus.
nicht deine

[7] Quid,_{Pr} si^{Kon} praeripiatur flavae^{AdjG} Venus arma Minervae,
was, wenn der blonden

[8] Ventilet accensas^A_{PerPas} flava^{AdjN} Minerva faces?
entzündete blonde

[9] Quis^N_{Pr} probet in^{Prp} silvis Cererem regnare iugosis,^{AdjAbl}
wer in berg rückigen,

[10] Lege pharetratae^{AdjG} virginis arva coli?
köchertragenden

[11] Crinibus insignem^{AdjA} quis^N_{Pr} acuta^{AdjAbl} cuspide Phoebum
ausgezeichneten wer spitzen

[12] Instruat, Aoniam^{AdjA} Marte movente^{Abl}_{PräAkt} lyram?
aonische bewegenden

[13] Sunt tibi^D_{Pr} magna^{AdjN} puer, nimiumque^{AdvKon} potentia regna;
dir groß, allzu sehr und

[14] Cur^{Adv} opus adfectas, ambitiose,^{AdjV} novum?^{AdjA}
warum Ehrgeiziger, neu es?

[15] An,^{Pt} quod^N_{Pr} ubique,^{Adv} tuum^{AdjN} est? tua^{AdjN} sunt Heliconia^{AdjN} tempe?
oder, was überall, deine deine heliconische

[16] Vix^{Adv} etiam^{Adv} Phoebo iam^{Adv} lyra tuta^{AdjN} sua^{AdjN} est?
kaum auch schon sicher seine eigene

[17] Cum^{Kon} bene^{Adv} surrexit versu nova^{AdjN} pagina primo,^{AdjAbl}
als gut neue ersten,

[18] Attenuat nervos proximus^{AdjN} ille^N_{Pr} meos;^{AdjA}
nächste jener mei ne;

[19] Nec^{Kon} mihi^D_{Pr} materia est numeris levioribus^{AdjAbIKmp} apta,^{AdjN}
und nicht mir leichteren geeignet,

[20] Aut^{Kon} puer aut^{Kon} longas^{AdjA} compta^N_{PerPas} puella comas.'

oder oder lange gezierte

[21] Questus^N_{PerAkt} eram, pharetra cum^{Kon} protinus^{Adv} ille^N_{Pr} soluta^{Abl}_{PerPas}
geklagt habend als sofort jener gelösten

[22] Legit in^{Prp} exitium spicula facta^A_{PerPas} meum, AdjA
zu gemacht meinem,

[23] Lunavitque genu sinuosum^{AdjA} fortiter^{Adv} arcum,
geschwungenen kräftig

[24] 'Quod!^A_{Pr} que^{Kon} 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '
was und

[25] Me^A_{Pr} miserum!^{AdjA} certas^{AdjA} habuit puer ille^N_{Pr} sagittas.
mich Elenden! sichere jener

[26] Uror, et^{Kon} in^{Prp} vacuo^{AdjAbl} pectore regnat Amor.
und in leerem

[27] Sex^{Adj} mihi^D_{Pr} surgat opus numeris, in^{Prp} quinque^{Adj} residat:
sechs mir in fünf

[28] Ferrea^{AdjA} cum^{Prp} vestris^{AdjAbl} bella valete modis!
eisernen mit euren

[29] Cingere litorea^{AdjAbl} flaventia^A_{PräAkt} tempora myro,
küsten gold gelb schimmernde

[30] Musa, per^{Prp} undenos^{AdjA} emodulanda^N_{FulPasGdv} pedes!
durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

[1] Esse quid^N_{Pr} hoc^A_{Pr} dicam, quod^A_{Pr} tam^{Adv} mihi^D_{Pr} dura^{AdjN} videntur
was dieses dass so mir harte

[2] Strata, neque^{Kon} in^{Prp} lecto pallia nostra^{AdjN} sedent,
und nicht in unsere
[3] Et^{Kon} vacuus^{AdjN} somno noctem, quam^A_{Pr} longa,^{AdjN} peregi,
und leer wie lang,

[4] Lassaque^{AdjNKon} versati^G_{PerPas} corporis ossa dolent?
müde und gewendet gewesenen
[5] Nam,^{Kon} puto, sentirem, siquo^{PtAbl}_{Pr} temptarer amore.
denn, wenn durch irgendeiner
[6] An^{Pt} subit et^{Kon} tecta^{AdjAbl} callidus^{AdjN} arte nocet?
oder und verborgen listig

[7] Sic^{Adv} erit; haeserunt tenues^{AdjN} in^{Prp} corde sagittae,
so feine in
[8] Et^{Kon} possessa^A_{PerPas} ferus^{AdjN} pectora versat Amor.
und in Besitz genommene wild

[9] Cedimus, an^{Pt} subitum^{AdjA} luctando^{Abl}_{Ger} accendimus ignem?
oder plötzlichen
[10] Cedamus! leve^{AdjN} fit, quod^N_{Pr} bene^{Adv} fertur, onus.
leicht was gut

[11] Vidi ego^N_{Pr} iactatas^A_{PerPas} mota^{Abl}_{PerPas} face crescere flamas
ich geschleuderte bewegt
[12] Et^{Kon} rursus^{Adv} nullo^{AdjAbl} concutiente^{Abl} mori.
und wieder von keinem erschütternd
[13] Verbera plura^{AdjNKmp} ferunt, quam^{Kon} quos^A_{Pr} iuvat usus aratri,
mehr als die welche

[14] Detractant prensi^N_{PerPas} dum^{Kon} iuga prima^{AdjA} boves.
ergriffen gewesene solange erste

[15] Asper^{AdjN} equus duris^{AdjAbl} contunditur ora lupatis,
rau harten

[16] Frena minus^{Adv} sentit, quisquis^N_{Pr} ad^{Prp} arma facit.
weniger wer auch immer zu

[17] Acrius^{AdvKmp} invitox^{AdjA} multoque^{AdjAblKon} ferocius^{AdjKmp} urget
schärfer Unwillige um viel und wilder

[18] Quam^{Kon} qui^N_{Pr} servitium ferre fatentur Amor.
als die welche
[19] En^{ij} ego^N_{Pr} confiteor! tua^{AdjN} sum nova^{AdjN} praeda, Cupido;
sieh da ich deine neu

[20] Porrigimus victas^A_{PerPas} ad^{Prp} tua^{AdjA} iura manus.
besiegt gehabte zu deinen

[21] Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;

[22] Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} laus armis victus^N_{PerPas} inermis^{AdjN} ero.
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
[23] Necte comam myrto, maternas^{AdjA} iunge columbas;
mütterliche

- [24] Qui^N_{Pr} deceat, currum vitricus ipse^N_{Pr} dabit,
 welcher selbst
- [25] Inque^{PrpKon} dato^{Abl}_{PerPas} curru, populo clamante^{Abl}_{PräAkt} triumphum,
 und in gegebenem rufend
- [26] Stabis et^{Kon} adiunctas^A_{PerPas} arte movebis aves.
 und angefügte
- [27] Ducentur capti^N_{PerPas} iuvenes captaeque^{NKon}_{PerPas} puellae;
 gefangene gefangene und
- [28] Haec^N_{Pr} tibi^D_{Pr} magnificus^{AdjN} pompa triumphus erit.
 diese dir herrlicher
- [29] Ipse^N_{Pr} ego,^N_{Pr} praeda recens,^{AdjN} factum^A_{PerPas} modo^{Adv} vulnus habebo
 selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] Et^{Kon} nova^{AdjA} captiva^{AdjA} vincula mente feram.
 und neue gefangene
- [31] Mens Bona^{AdjN} ducetur manibus post^{Prp} terga retortis,^{Abl}_{PerPas}
 Gute hinter verdrehten,
- [32] Et^{Kon} Pudor, et^{Kon} castris quidquid^N_{Pr} Amoris obest.
 und und was auch immer
- [33] Omnia^{AdjN} te^A_{Pr} metuent; ad^{Prp} te^A_{Pr} sua^{AdjA} bracchia tendens^N_{PräAkt}
 alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] Vulgus 'io'ij magna^{AdjAbl} voce 'triumphe!' canet.
 io großer wird singen.
- [35] Blanditiae comites tibi^D_{Pr} erunt Errorque Furorque,
 dir
- [36] Adsidue^{Adv} partes turba secuta^N_{PerPas} tuas.^{AdjA}
 beständig gefolgt habend deine.
- [37] His^{Abl}_{Pr} tu^N_{Pr} militibus superas hominesque deosque;
 mit diesen du
- [38] Haec^A_{Pr} tibi^D_{Pr} si^{Kon} demas commoda, nudus^{AdjN} eris.
 diese dir wenn nackt
- [39] Laeta^{AdjN} triumphanti^D_{PräAkt} de^{Prp} summo^{AdjAbl} mater Olympo
 fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] Plaudet et^{Kon} adpositas^A_{PerPas} sparget in^{Prp} ora rosas.
 und aufgelegte auf
- [41] Tu^N_{Pr} pinnas gemma, gemma variante^{Abl}_{PräAkt} capillos
 du verändernd
- [42] Ibis in^{Prp} auratis^{AdjAbl} aureus^{AdjN} ipse^N_{Pr} rotis.
 auf goldenen golden selbst
- [43] Tunc^{Adv} quoque^{Adv} non^{Pt} paucos, si^{Kon} te^A_{Pr} bene^{Adv} novimus, ures;
 dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] Tunc^{Adv} quoque^{Adv} praeteriens^N_{PräAkt} vulnera multa^{AdjA} dabis.
 dann auch vorbeihend viele
- [45] Non^{Pt} possunt, licet ipse^N_{Pr} velis, cessare sagittae;
 nicht selbst

[46] *Fervida*^{AdjN} *vicino*^{AdjAbl} *flamma vapore nocet.*
heiße nahen

[47] *Talis^{AdjN} erat domita^{Abl}_{PerPas} Bacchus Gangetide^{AdjAbl} terra;*
solcher bezähmten gangetischen

[48] Tu^N_{Pr} gravis^{AdjN} alibus, tigribus ille^N_{Pr} fuit.
du schwer jener

[49] Ergo^{Pt} cum^{Kon} possim sacri^{AdjG} pars esse triumphi,
also da des heiligen

[50] Parce tuas^{AdjA} in^{Prp} me^A_{Pr} perdere, vitor, opes!
deine an mir

[51] Adspice cognati^{AdjG} felicia^{AdjA} Caesaris arma —
des verwandten glückliche

[52] Qua^{Abl}_{Pr} vicit, victos^A_{PerPas} protegit ille^N_{Pr} manu.
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

[1] *lusta*^{AdjA} *precor:* *quaes*^N *me*^A *nuper*^{Adv} *praedata*^N *puella* *est,*
 Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
[2] *Aut*^{Kon} *amet aut*^{Kon} *faciat, cur*^{Adv} *ego*^N *Pr* *semper*^{Adv} *amem!*
 oder oder warum ich immer

[3] A, ^{ij} nimium^{Adv} volui — tantum^{Adv} patiatur amari;
Ach, zu sehr nur

[4] Audierit nostras AdjA tot AdjA Cytherea preces!
unserre so vielen

[5] Accipe, per^{Prp} longos^{AdjA} tibi^D_{Pr} qui^N_{Pr} deserviat annos;
durch lange dir der

[6] Accipe, qui^N_{Pr} pura^{AdjAbl} norit amare fide!
der reiner

[7] Si^{Kon} me^A_{Pr} non^{Pt} veterum^{AdjG} commendant magna^{AdjN} parentum
wenn mich nicht alten große

[8] Nomina, si^{Kon} nostri^G_{Pr} sanguinis auctor eques,
wenn unseres

[9] Nec^{Kon} meus^{AdjN} innumeris^{AdjAbl} renovatur campus aratis,
und nicht mein zahllosen.

[10] Temperat et^{Kon} sumptus parcus^{AdjN} uterque^N_{Pr} parens —
und nicht mein zahlosen
und sparsam jeder von beiden

[11] At^{Kon} Phoebus comitesque novem^{AdjN} vitisque repertor
aber neun

[12] Hac^{Abl}_{Pr} faciunt, et^{Kon}_{Pr} me^A_{Pr} qui^N_{Pr} tibi^D_{Pr} donat, Amor,
hierin und mich der dir

[13] Et^{Kon}_{Pr} nulli^D_{Pr} cessura^N_{Fu1Akt} fides, sine^{Prp} crimine mores
und keinem weichen werdende ohne

[14] Nudaque^{AdjNKon} simplicitas purpureusque^{AdjNKon} pudor.
nackte und purpurne und

[15] Non^{Pt} mihi^D_{Pr} mille^{AdjN} placent, non^{Pt} sum desultor amoris:
nicht mir tausend nicht

[16] Tu^N_{Pr} mihi,^D_{Pr} siqua^N_{Pr} fides, cura perennis^{AdjN} eris.
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] Tecum,^{AblPrp}_{Pr} quos^A_{Pr} dederint annos mihi^D_{Pr} fila sororum,
mit dir, welche mir

[18] Vivere contingat teque^{AKon}_{Pr} dolente^{Abl}_{PräAkt} mori!
dich und leidend mori!

[19] Te^A_{Pr} mihi^D_{Pr} materiem felicem^{AdjA} in^{Prp} carmina praebe —
dich mir glücklichen für

[20] Provenient causa carmina digna^{AdjN} sua.^{Abl}_{Pr}
würdige ihrer.

[21] Carmine nomen habent exterrita^N_{PerPas} cornibus lo
erschreckt

[22] Et^{Kon} quam^A_{Pr} fluminea^{AdjAbl} lusit adulter ave,
und die Fluss

[23] Quaque^{NKkon}_{Pr} super^{Prp} pontum simulato^{Abl}_{PerPas} vecta^N_{PerPas} iuvenco
und die über vorgetäuschem getragen

[24] Virginea^{AdjAbl} tenuit cornua vara^{AdjA} manu.

[25] Nos^N_{Pr} quoque^{Adv} per^{Prp} totum^{AdjA} pariter^{Adv} cantabimur orbem,
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] Iunctaque^{NKkon}_{PerPas} semper^{Adv} erunt nomina nostra^N_{Pr} tuis.^D_{Pr}
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

[1] Vir tuus^{AdjN} est epulas nobis^D_{Pr} aditurus^N_{Fu1Akt} easdem^{AdjA} —
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] Ultima^{AdjN} coena tuo^D_{Pr} sit, precor, illa^N_{Pr} viro!
letzte deinem jene

[3] Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} dilectam^A_{PerPas} tantum^{Adv} conviva puellam
also ich geliebte nur

[4] Adspiciam? tangi quem^A_{Pr} iuvet, alter^{AdjN} erit,
wen ein Anderer

[5] Alteriusque^{GKon}_{Pr} sinus apte^{Adv} subiecta^N_{PerPas} fovebis?
des Anderen und passend darunter gelegt

[6] Inicit collo, cum^{Kon} volet, ille^N_{Pr} manum?
wenn jener

[7] Desino mirari, posito^{Abl}_{PerPas} quod^{Kon} candida^{AdjN} vino
hinge stelltem dass weiße

[8] Atracis ambiguos^{AdjA} traxit in^{Prp} arma viros.
zweifelnden in

[9] Nec^{Kon} mihi^D_{Pr} silva domus, nec^{Kon} equo mea^N_{Pr} membra cohaerent —
und nicht mir und nicht meine

[10] Vix^{Adv} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} videor posse tenere manus!
kaum von dir

[11] Quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr} sint facienda^N_{Fu1PasGdv} tamen^{Adv} cognosce, nec^{Kon} Euris
welche dir zu machenden jedoch und nicht

[12] Da mea^N_{Pr} nec^{Kon} tepidis^{AdjD} verba ferenda^N_{Fu1PasGdv} Notis!
meine und nicht lauen zu tragenden

[13] Ante^{Adv} veni, quam^{Kon} vir — nec^{Kon} quid,^N_{Pr} si^{Kon} veneris ante,^{Adv}
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,

[14] Possit agi video; sed^{Kon} tamen^{Adv} ante^{Adv} veni.

aber doch zuvor
[15] Cum^{Kon} premet ille^N_{Pr} torum, vultu comes ipsa^N_{Pr} modesto^{AdjAbl}
wenn jener selbst bescheidenen

[16] Ibis, ut^{Kon} accumbas — clam^{Adv} mihi^D_{Pr} tange pedem!
damit heimlich mir

[17] Me^A_{Pr} specta nutusque meos^A_{Pr} vultumque loquacem,^{AdjA}
mich meine sprechenden;

[18] Excipe furtivas^{AdjA} et^{Kon} refer ipsa^N_{Pr} notas.
heimlichen und selbst

[19] Verba superciliis sine^{Prp} voce loquentia^A_{PräAkt} dicam;
ohne sprechend

[20] Verba leges digitis, verba notata^N_{PerPas} mero.
gezeichnete

[21] Cum^{Kon} tibi^D_{Pr} succurret Veneris lascivia nostrae,^G_{Pr}
wenn dir unserer,

[22] Purpureas^{AdjA} tenero^{AdjAbl} pollice tange genas.
purpurne zarten

[23] Siquid^N_{Pr} erit, de^{Prp} me^{Abl}_{Pr} tacita^{AdjAbl} quod^N_{Pr} mente queraris,
wenn etwas über mich schweigender was
[24] Pendeat extrema^{AdjAbl} mollis^{AdjN}_{Prp} aure manus.
am äußersten weiche von

[25] Cum^{Kon} tibi,^D_{Pr} quae^N_{Pr} faciam, mea^{AdjV} lux, dicamve, placebunt,
wenn dir, die Dinge die mein

[26] Versetur digitis anulus usque^{Adv} tuis.^{AdjAbl}
fortwährend deinen.

[27] Tange manu mensam, tangunt quo^{Abl}_{Pr} more precantes,^N_{PrAkt}
in welcher Bittende,

[28] Optabis merito^{Adv} cum^{Kon} mala^{AdjA} multa^{AdjA} viro.
mit Recht wenn Übel viele

[29] Quod^N_{Pr} tibi^D_{Pr} miscuerit, sapias, bibat ipse,^N_{Pr} iubeto;
was dir er selbst,

[30] Tu^N_{Pr} puerum leviter^{Adv} posce, quod^A_{Pr} ipsa^N_{Pr} voles.
du sanft was du selbst

[31] Quae^A_{Pr} tu^N_{Pr} reddideris ego^N_{Pr} primus^{AdjN} pocula sumam,
welche du ich zuerst

[32] Et, ^{Kon} qua^{Abl}_{Pr} tu^N_{Pr} biberis, hac^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} parte bibam.
und, in der du mit dieser ich

[33] Si^{Kon} tibi^D_{Pr} forte^{Adv} dabit, quod^A_{Pr} praegustaverit ipse,^N_{Pr}
wenn dir zufällig was er selbst,

[34] Reice libatos^A_{PerPas} illius^G_{Pr} ore cibos.
gekostete jenes Mannes

[35] Nec^{Kon} premat inpositis^{Abl}_{PerPas} sinito tua^{AdjA} colla lacertis,
und nicht auferlegten deine

[36] Mite^{AdjA} nec^{Kon} in^{Prp} rigido^{AdjAbl} pectore pone caput;
sanftes und nicht auf hartem

[37] Nec^{Kon} sinus admittat digitos habiles^{AdjAKon} papillae;
und nicht geschickte oder

[38] Oscula praecipue^{Adv} nulla^{AdjA} dedisse velis!
besonders keine

[39] Oscula si^{Kon} dederis, fiam manifestus^{AdjN} amator
wenn offenkundiger

[40] Et^{Kon} dicam 'mea^{AdjN} sunt! ' iniciamque manum.
und meine lege auf und werde ich

[41] Haec^A Pr tamen^{Pt} adspiciam, sed^{Kon} quae^N Pr bene^{Adv} pallia celant,
diese jedoch aber welche gut

[42] Illa^N Pr mihi^D Pr caeci^{AdjG} causa timoris erunt.
jene mir des blinden

[43] Nec^{Kon} femori committe femur nec^{Kon} crure cohaere
und nicht und nicht

[44] Nec^{Kon} tenerum^{AdjA} duro^{AdjAbl} cum^{Prp} pede iunge pedem.
und nicht zarten harten mit

[45] Multa^{AdjN} miser^{AdjN} timeo, quia^{Kon} feci multa^{AdjA} proterve, ^{Adv}
vieles Elender weil vieles frech,

[46] Exemplique metu torqueor, ecce, ij mei. ^G Pr
sieh da, meines.

[47] Saepe^{Adv} mihi^D Pr dominaeque meae^{AdjD} properata^N PerPas voluptas
oft mir meiner beschleunigte

[48] Veste sub^{Prp} inecta^{Abl} PerPas dulce^{AdjA} peregit opus.
unter übergeworfenem süßes

[49] Hoc^A Pr tu^N Pr non^{Pt} facies; sed, ^{Kon} ne^{Pt} fecisse puteris,
dies du nicht aber, damit nicht

[50] Conscia^{AdjA} de^{Prp} tergo pallia deme tuo.^{AdjAbl}
mitwissende von deinem.

[51] Vir bibat usque^{Adv} roga — precibus tamen^{Pt} oscula desint! —
ununterbrochen dennoch

[52] Dumque^{Kon} bibt, furtim^{Adv} si^{Kon} potes, adde merum.
während und heimlich wenn

[53] Si^{Kon} bene^{Adv} conpositus^N PerPas somno vinoque iacebit,
wenn gut geordnet

[54] Consilium nobis^D Pr resque locusque dabunt.

[55] Cum^{Kon} surges abitura^N Fu1Akt domum, surgemus et^{Kon} omnes, ^{AdjN}
wenn weg gehen werdend und alle,

[56] In^{Prp} medium^{AdjA} turbae fac memor^{AdjN} agmen eas.
in die Mitte eingedenk

[57] Agmine me^A Pr invenies aut^{Kon} invenieris in^{Prp} illo:^{Abl} Pr
mich oder in jenem:

[58] Quidquid^N Pr ibi^{Adv} poteris tangere, tange, mei. ^G Pr
was auch immer dort meines.

[59] Me^A_{Pr} miserum!^{AdjA} monui, paucas^{AdjA} quod^N_{Pr} prosit in^{Prp} horas;
mich elenden! wenige dass für

[60] Separor a^{Prp} domina nocte iubente^{Abl} PräAkt mea.^{AdjAbl}
von befehlenderweise meiner.

[61] Nocte vir includet, lacrimis ego^N_{Pr} maestus^{AdjN} obortis,^{Abl} PerPas
ich traurig hervor getretenen,

[62] Qua^{Abl}_{Pr} licet, ad^{Prp} saevas^{AdjA} prosequar usque^{Adv} fores.
auf welchem Weg zu grausamen bis hin

[63] Oscula iam^{Adv} sumet, iam^{Adv} non^{Pt} tantum^{Adv} oscula sumet:
schon schon nicht nur

[64] Quod^A_{Pr} mihi^D_{Pr} das furtim,^{Adv} iure coacta^N_{PerPas} dabis.
was mir heimlich, gezwungen

[65] Verum^{Pt} invita^{AdjAbl} dato — potes hoc^A_{Pr} — similisque^{AdjNKon} coactae;^G_{PerPas}
aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;

[66] Blanditiae taceant, sitque maligna^{AdjN} Venus.
böswillig

[67] Si^{Kon} mea^{AdjN} vota valent, illum^A_{Pr} quoque^{Adv} ne^{Pt} iuvet, opto;
wenn meine jenen auch dass nicht

[68] Si^{Kon} minus,^{Adv} at^{Kon} certe^{Adv} te^A_{Pr} iuvet inde^{Adv} nihil.
wen weniger, doch gewiss dir daraus

[69] Sed^{Kon} quaecumque^N_{Pr} tamen^{Pt} noctem fortuna sequetur,
aber was auch immer dennoch

[70] Cras^{Adv} mihi^D_{Pr} constanti^{AdjAbl} voce dedisse nega!
morgen mir fester

Gedicht 5

[1] Aestus erat, medianaque^{AdjAKon} dies exegerat horam;
mittlere und

[2] Adposui medio^{AdjAbl} membra levanda^A_{Fu1PasGdv} toro.
mittleren zu erleichternde

[3] Pars adaperta^N_{PerPas} fuit, pars altera^{AdjN} clausa^N_{PerPas} fenestrae;
geöffnet der andere geschlossen

[4] Quale^{AdjN} fere^{Adv} silvae lumen habere solent,
solches wie fast

[5] Qualia^{AdjN} subludent fugiente^{Abl}_{PräAkt} crepuscula Phoebo,
solche wie fliehenden

[6] Aut^{Kon} ubi^{Kon} nox abiit, nec^{Kon} tamen^{Pt} orta^N_{PerPas} dies.
oder wo und nicht doch aufgegangen

[7] Illa^N_{Pr} verecundis^{AdjD} lux est praebenda^N_{Fu1PasGdv} puellis,
jene schamhaften dar zu bieten

[8] Qua^{Abl}_{Pr} timidus^{AdjN} latebras speret habere pudor.
worin scheuer

[9] Ecce, ij Corinna venit, tunica velata^N_{PerPas} recincta,^N_{PerPas}
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

[10] Candida^{AdjN} dividua^{AdjN} colla tegente^{Abl}_{PräAkt} coma —
weiße geteilt bedeckender

[11] Qualiter^{Adv} in^{Prp} thalamos famosa^{AdjN} Semiramis isse
wie in berühmte

[12] Dicitur, et^{Kon} multis^{AdjAbl} Lais amata^N_{PerPas} viris.
und von vielen geliebt

[13] Deripui tunicam — nec^{Kon} multum^{Adv} rara^{AdjN} nocebat;
und nicht sehr dünne

[14] Pugnabat tunica sed^{Kon} tamen^{Pt} illa^N_{Pr} tegi.

aber dennoch jene
[15] Quae^N_{Pr} cum^{Kon} ita^{Adv} pugnaret, tamquam^{Kon} quae^N_{Pr} vincere nolle,
die als so wie wenn die

[16] Victa^N_{PerPas} est non^{Pt} aegre^{Adv} proditione sua.^{AdjAbl}
besiegt nicht schwer ihren eigenen.

[17] Ut^{Kon} stetit ante^{Prp} oculos posito^{Abl}_{PerPas} velamine nostros,^{AdjA}
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] In^{Prp} toto^{AdjAbl} nusquam^{Adv} corpore menda fuit.
an ganzem nirgends

[19] Quos^A_{Pr} umeros, quales^A_{Pr} vidi tetigique lacertos!
welche was für

[20] Forma papillarum quam^{Adv} fuit apta^{AdjN} premi!

wie geeignet
[21] Quam^{Adv} castigato^{Abl}_{PerPas} planus^{AdjN} sub^{Prp} pectore venter!
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] Quantum^A_{Pr} et^{Kon} quale^A_{Pr} latus! quam^{Adv} iuvenale^{AdjA} femur!
wie groß und welch eine Art wie jugendlich

[23] Singula^{AdjA} quid^A_{Pr} referam? nil non^{Pt} laudabile^{AdjA} vidi

Einzelnes was nicht lobenswert
[24] Et^{Kon} nudam^{AdjA} pressi corpus ad^{Prp} usque^{Adv} meum.^{AdjA}
und nackte an bis meinen.

[25] Cetera^{AdjN} quis^N_{Pr} nescit? lassi^{AdjN} requievimus ambo.^{AdjN}
das Übrige wer müde beide.

[26] Proveniant mediⁱⁱ^{AdjN} sic^{Adv} mihi^D_{Pr} saepe^{Adv} dies!
mittele so mir oft

Gedicht 6

[1] Ianitor — indignum!^{AdjN} — dura^{AdjAbl} religate^{Abl}_{PerPas} catena,
schändlich! mit harter gebunden er

[2] Difficilem^{AdjA} moto^{Abl}_{PerPas} cardine pande forem!
widerspenstige mit bewegtem

[3] Quod^A_{Pr} precor, exiguum^{AdjN} est — aditu fac ianua parvo^{AdjAbl}
was gering Tür

[4] Obliquum^{AdjA} capiat semiadaperta^N_{PerPas} latus.
schräg es halb geöffnete

[5] Longus^{AdjN} amor tales^{AdjA} corpus tenuavit in^{Prp} usus
lange solche in

[6] Aptaque^{AdjNKon} subducto^{Abl}_{PerPas} pondere membra dedit.
geeignet und mit abgezogenem

[7] Ille^N_{Pr} per^{Prp} excubias custodum leniter^{Adv} ire
jener durch sanft

[8] Monstrat: inoffensos^{AdjA} derigit ille^N_{Pr} pedes.
unangefochtene jener

[9] At^{Kon} quondam^{Adv} noctem simulacraque vana^{AdjA} timebam;
aber einst leere

[10] Mirabar, tenebris quisquis^N_{Pr} iturus^N_{FulAkt} erat.
wer auch immer im Begriff zu gehen

[11] Risit, ut^{Kon} audirem, tenera^{AdjAbl} cum^{Prp} matre Cupido
damit zart er mit

[12] Et^{Kon} leviter^{Adv} 'fies tu^N_{Pr} quoque^{Adv} fortis'^{AdjN} ait.
und leicht du auch tapfer

[13] Nec^{Kon} mora, venit amor — non^{Pt} umbras nocte volantis,^G_{PräAkt}
und nicht nicht fliegende,

[14] Non^{Pt} timeo strictas^A_{PerPas} in^{Prp} mea^{AdjA} fata manus.
nicht gezückte in mein

[15] Te^A_{Pr} nimium^{Adv} lentum^{AdjA} timeo, tibi^D_{Pr} blandior uni;^{AdjD}
dich allzu langsam dir einzigen;

[16] Tu,^N_{Pr} me^A_{Pr} quo^{Abl}_{Pr} possis perdere, fulmen habes.
du, mich womit

[17] Adspice — uti^{Kon} videas, inmitia^{AdjA} claustra relaxa —
damit rauhe

[18] Uda^{AdjN} sit ut^{Kon} lacrimis ianua facta^N_{PerPas} meis!^{AdjAbl}
nass dass gemacht meinen!

[19] Certe^{Adv} ego,^N_{Pr} cum^{Kon} posita^{Abl}_{PerPas} stares ad^{Prp} verbera veste,
gewiss ich, als abgelegtem zu

[20] Ad^{Prp} dominam pro^{Prp} te^{Abl}_{Pr} verba tremente^{Abl}_{PräAkt} tuli.
zur für dich zitterndem

[21] Ergo^{Pt} quae^N_{Pr} valuit pro^{Prp} te^{Abl}_{Pr} quoque^{Adv} gratia quondam^{Adv} —
also welche für dich auch einst

[22] Heu^{ij} facinus! — pro^{Prp} me^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} valet illa^N_{Pr} parum?^{Adv}
ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] Redde vicem meritis! grato^{AdjN} licet esse quod^N_{Pr} optas.
gefälltigen was

[24] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[25] Excute! sic,^{Adv} inquam, longa^{AdjAbl} relevare catena,
so, lang er

[26] Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} perpetuo^{Adv} serva^{AdjN} bibatur aqua!
und nicht dir dauernd schale

[27] Ferreus^{AdjN} orantem^A_{PräAkt} neququam,^{Adv} ianitor, audis,
eisern bittenden vergeblich,

[28] Roboribus duris^{AdjAbl} ianua fulta^N_{PerPas} riget.
harten gestützt

[29] Urbibus obsessis^{Abl}_{PerPas} clausae^N_{PerPas} munimina portae
belagerten verschlossenen

[30] Prosunt; in^{Prp} media^{AdjAbl} pace quid^A_{Pr} arma times?
in mittlerem was

[31] Quid^A_{Pr} facies hosti, qui^N_{Pr} sic^{Adv} excludis amantem?^A_{PräAkt}
was der so den Liebenden?

[32] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[33] Non^{Pt} ego^N_{Pr} militibus venio comitatus^N_{PerPas} et^{Kon} armis;
nicht ich begleitet und

[34] Solus^{AdjN} eram, si^{Kon} non^{Pt} saevus^{AdjN} adesset Amor.
allein wenn nicht grausam

[35] Hunc^A_{Pr} ego,^N_{Pr} si^{Kon} cupiam, nusquam^{Adv} dimittere possum;
diesen ich, wenn nirgends

[36] Ante^{Adv} vel^{Kon} a^{Prp} membris dividar ipse^N_{Pr} meis.^{AdjAbl}
vorher oder von selbst meinen.

[37] Ergo^{Pt} Amor et^{Kon} modicum^{AdjN} circa^{Prp} mea^{AdjA} tempora vinum
also und ein wenig um meine

[38] Mecum^{AblPrp}_{Pr} est et^{Kon} madidis^{Abl}_{PerPas} lapsa^N_{PerPas} corona comis.
mit mir und nassen herab gegliitten

[39] Arma quis^N_{Pr} haec^A_{Pr} timeat? quis^N_{Pr} non^{Pt} eat obvius^{AdjN} illis?^D_{Pr}
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[41] Lentus^{AdjN} es: an^{Kon} somnus, qui^N_{Pr} te^A_{Pr} male^{Adv} perdat, amantis^G_{PräAkt}
träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] Verba dat in^{Prp} ventos aure repulsa^N_{PerPas} tua?^{AdjAbl}
in zurück geschlagen deinem?

[43] At, ^{Kon} memini, primo, ^{Adv} cum ^{Kon} te ^A_{Pr} celare volebam,
aber, zuerst, als dich

[44] Pervigil ^{AdjN} in ^{Prp} mediae ^{AdjG} sidera noctis eras.
schlaflos in der mittleren

[45] Forsitan ^{Adv} et ^{Kon} tecum ^{AblPrp}_{Pr} tua ^{AdjN} nunc ^{Adv} requiescit amica —
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] Heu, ^{iij} melior ^{AdjKmpN} quanto ^{Adv} sors tua ^{AdjN} sorte mea! ^{AdjAbl}
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] Dummodo ^{Kon} sic, ^{Adv} in ^{Prp} me ^A_{Pr} durae ^{AdjN} transite catenae!
sofern so, in mich harte

[48] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[49] Fallimur, an ^{Kon} verso ^{Abl}_{PerPas} sonuerunt cardine postes,
oder gedrehtem

[50] Rauaque ^{AdjNKon} concussae ^N_{PerPas} signa dedere fores?
heisere und erschütterte

[51] Fallimur — inpulta ^N_{PerPas} est animoso ^{AdjAbl} ianua vento.
angestoßen worden von stürmischem

[52] Ei ^{iij} mihi, ^D_{Pr} quam ^{Adv} longe ^{Adv} spem tulit aura meam! ^{AdjA}
weh mir, wie weit meine!

[53] Si ^{Kon} satis ^{Adv} es raptae, ^G_{PerPas} Borea, memor ^{AdjN} Orithyiae,
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] Huc ^{Adv} ades et ^{Kon} surdas ^{AdjA} flamine tunde foris!
hierher und taube

[55] Urbe silent tota, ^{AdjAbl} vitroque ^{AdjAblKon} madentia ^A_{PräAkt} rore
ganzen, gläsernen und triefende

[56] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[57] Aut ^{Kon} ego ^N_{Pr} iam ^{Adv} ferroque ignique paratior ^{AdjKmpN} ipse, ^N_{Pr}
oder ich schon bereit er selbst,

[58] Quem ^A_{Pr} face sustineo, tecta superba ^{AdjA} petam.
den welchen hochmütige

[59] Nox et ^{Kon} Amor vinumque nihil moderabile ^{AdjA} suadent;
und mäßig bares

[60] Illa ^N_{Pr} pudore vacat, Liber Amorque metu.
jene

[61] Omnia ^{AdjA} consumpsi, nec ^{Kon} te ^A_{Pr} precibusque minisque
alles und nicht dich

[62] Movimus, o ^{iij} foribus durior ^{AdjKmpN} ipse ^N_{Pr} tuis. ^{AdjAbl}
o härter selbst deinen.

[63] Non ^{Pt} te ^A_{Pr} formosae ^{AdjG} decuit servare puellae
nicht dich der schönen

[64] Limina, sollicito^{AdjAbl} carcere dignus^{AdjN} eras.
ängstlichem würdig

[65] Iamque^{AdvKon} pruinosus^{AdjN} molitur Lucifer axes,
schon und bereift

[66] Inque^{PrpKon} suum^{AdjA} miseros^{AdjA} excitat ales opus.
und in sein eigenes Elende

[67] At^{Kon} tu, ^N_{Pr} non^{Pt} laetis^{AdjAbl} detracta^{Abl} PerPas corona capillis,
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] Dura^{AdjA} super^{Prp} tota^{AdjAbl} limina nocte iace!
harte auf ganzer

[69] Tu^N_{Pr} dominae, cum^{Kon} te^A_{Pr} projectam^A PerPas mane^{Adv} videbit,
du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] Temporis absumpti^G PerPas tam^{Adv} male^{Adv} testis eris.
verbrauchten so schlecht

[71] Qualiscumque^N_{Pr} vale sentique abeuntis^G PräAkt honorem;
welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] Lente^{Adv} nec^{Kon} admisso^{Abl} PerPas turpis^{AdjAbl} amante,^{Abl} PräAkt vale!
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] Vos^N_{Pr} quoque,^{Adv} crudeles^{AdjN} rigido^{AdjAbl} cum^{Prp} limine postes
ihr auch, grausame starrem mit

[74] Duraque^{AdjNKon} conservae ligna, valete, fores!
hart und

Gedicht 7

[1] Adde manus in^{Prp} vincla meas^{AdjA} — meruere catenas —
in meine

[2] Dum^{Kon} furor omnis^{AdjN} abit, siquis^N_{Pr} amicus ades!
während ganz er wenn irgendeiner

[3] Nam^{Kon} furor in^{Prp} dominam temeraria^{AdjA} bracchia movit;
denn gegen verwegene

[4] Flet mea^{AdjN} vaesana^{AdjN} laesa^N_{PerPas} puella manu.

meine rasende verletzte

[5] Tunc^{Adv} ego^N_{Pr} vel^{Pt} caros^{AdjA} potui violare parentes

dann ich auch liebe

[6] Saeva^{AdjA} vel^{Pt} in^{Prp} sanctos^{AdjA} verbera ferre deos!

grausame auch gegen heilige

[7] Quid?_{Pr} non^{Pt} et^{Kon} clipei dominus septemplicis^{AdjG} Ajax
was? nicht und sieben fachen

[8] Stravit deprensos^A PerPas lata^{AdjA} per^{Prp} arva greges,
ergriffene weite durch

[9] Et^{Kon} vindex in^{Prp} matre patris, malus^{AdjN} ulti, Orestes

und, gegen böser

[10] Ausus^N PerAkt in^{Prp} arcanas^{AdjA} poscere tela deas?
gewagt habend bei verborgene

[11] Ergo^{Pt} ego^N Pr digestos^A PerPas potui laniare capillos?

also ich geordnete

[12] Nec^{Kon} dominam motae^N PerPas dedecuere comae.
und nicht bewegte

[13] Sic^{Adv} formosa^{AdjN} fuit. talem^A Pr Schoeneida dicam
so schön solch eine

[14] Maenalias^{AdjA} arcu sollicitasse feras;
mänelische

[15] Talis^{AdjN} periuri^{AdjG} promissaque^{NKon} PerPas velaque Thesei
solch des Meineidigen ver sprochene und

[16] Flevit praecipites^{AdjA} Cressa^{AdjN} tulisse Notos;
rasche Kreterin

[17] Sic,^{Adv} nisi^{Kon} vittatis^{Abl} PerPas quod^N Pr erat Cassandra capillis,
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was

[18] Procubuit templo, casta^{AdjV} Minerva, tuo.^{AdjAbl}
keusche deinem.

[19] Quis^N Pr mihi^D Pr non^{Pt} 'demens!^{AdjV} quis^N Pr non^{Pt} mihi^D Pr 'barbare!^{AdjV} dixit?
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?

[20] Ipsa^N Pr nihil; pavido^{AdjAbl} est lingua retenta^N PerPas metu.
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene

[21] Sed^{Kon} taciti^{AdjN} fecere tamen^{Adv} convicia vultus;
aber stille dennoch

[22] Egit me^A Pr lacrimis ore silentे^{Abl} PräAkt reum.
mich schweigendem

[23] Ante^{Prp} meos^{AdjA} umeris vellem cedisse lacertos;
vor meine

[24] Utiliter^{Adv} potui parte carere mei.^G
nützlich meiner.

[25] In^{Prp} mea^{AdjA} vaesanas^{AdjA} habui dispendia vires
in meine toll wütige

[26] Et^{Kon} valui poenam fortis^{AdjN} in^{Prp} ipse^A Pr meam.^{AdjA}
und stark gegen mich selbst meine.

[27] Quid^N_{Pr} mihi^D_{Pr} vobiscum,^{AblPrp}_{Pr} caedis scelerumque ministrae?
was mir mit euch,

[28] Debita^{AdjN} sacrilegae^{AdjD} vincla subite manus!
geschuldete der Frevel haften

[29] An,^{Kon} si^{Kon} pulsassem minimum^{AdjA} de^{Prp} plebe Quiritem,
oder, wenn gering sten von

[30] Plecterer — in^{Prp} dominam ius mihi^D_{Pr} maius^{AdjKmpN} erit?
gegen mir größer

[31] Pessima^{AdjNSup} Tydides scelerum monimenta reliquit.

[32] Ille^N_{Pr} deam primus^{AdjN} perculit — alter^{AdjN} ego!^N_{Pr}
jener zuerst anderer ich!

[33] Et^{Kon} minus^{AdvKmp} ille^N_{Pr} nocens.^N_{PräAkt} mihi,^D_{Pr} quam^{Kon} profitebar amare
und weniger jener schädigende. mir, als

[34] Laesa^N_{PerPas} est; Tydides saevus^{AdjN} in^{Prp} hoste fuit.
verletzte grimmig gegen

[35] I nunc,^{Adv} magnificos^{AdjA} victor molire triumphos,
jetzt, prächtigen

[36] Cinge comam lauro votaque redde lovi,

[37] Quaeque^{NKon}_{Pr} tuos^{AdjA} currus comitantum^G_{PräAkt} turba sequetur,
und welche deine begleitend er

[38] Clamet 'io!^{ij} forti^{AdjAbl} victa^N_{PerPas} puella viro est! '
io! dem starken besiegte

[39] Ante^{Adv} eat effuso^{Abl}_{PerPas} tristis^{AdjN} captiva^{AdjN} capillo,
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] Si^{Kon} sinerent laesae,^N_{PerPas} candida^{AdjN} tota,^{AdjN} genae.
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] Aptius^{AdvKmp} impressis^{Abl}_{PerPas} fuerat livere labellis
passender ein gedrückten

[42] Et^{Kon} collum blandi^{AdjG} dentis habere notam.
und eines schmeichelnden

[43] Denique, ^{Adv} si^{Kon} tumidi^{AdjG} ritu torrentis agebar,
schließlich, wenn des geschwollenen

[44] Caecaque^{AdjNKon} me^A_{Pr} praedam fecerat ira suam,^{AdjA}
blind und mich eigene,

[45] Nonne^{Pt} satis^{Adv} fuerat timidae^{AdjD} inclamasse puellae,
etwa nicht genug der Ängstlichen

[46] Nec^{Kon} nimium^{Adv} rigidas^{AdjA} intonusse minas,
und nicht allzu strenge
[47] Aut^{Kon} tunicam summa^{AdjAbl} deducere turpiter^{Adv} ora
oder vom obersten schändlich

[48] Ad^{Prp} medium?^{AdjA} — mediae^{AdjD} zona tulisset opem.
zu der Mitte? der Mitte

[49] At^{Kon} nunc^{Adv} sustinui raptis^{Abl}_{PerPas} a^{Prp} fronte capillis
aber jetzt fort gerissen von
[50] Ferreus^{AdjN} ingenuas^{AdjA} ungue notare genas.
eisern frei geborene

[51] Adstitit illa^N_{Pr} amens^{AdjN} albo^{AdjAbl} et^{Kon} sine^{Prp} sanguine vultu,
jene sinn los weißem und ohne

[52] Caeduntur Pariis^{AdjAbl} qualia^N_{Pr} saxa iugis.
parischen welche

[53] Exanimis^{AdjN} artus et^{Kon} membra trementia^A_{PräAkt} vidi —
leblose und zitternde
[54] Ut^{Kon} cum^{Kon} populeas^{AdjA} ventilat aura comas,
wie wenn pappel ige

[55] Ut^{Kon} leni^{AdjAbl} Zephyro gracilis^{AdjN} vibratur harundo,
wie milden schlank

[56] Summave^{AdjNKon} cum^{Kon} tepido^{AdjAbl} stringitur und Noto;
oberste oder wenn warmem
[57] Suspensa equē^{NKon}_{PerPas} diu^{Adv} lacrimae fluxere per^{Prp} ora,
auf gehängte und lange über

[58] Qualiter^{Adv} abiecta^{Abl}_{PerPas} de^{Prp} nive manat aqua.
wie ab geworfenem von

[59] Tunc^{Adv} ego^N_{Pr} me^A_{Pr} primum^{Adv} coepi sentire nocentem^A_{PräAkt} —
dann ich mich zuerst schuldigen

[60] Sanguis erant lacrimae, quas^A_{Pr} dabat illa,^N_{Pr} meus.^{AdjN}
welche jene, mein.
[61] Ter^{Adv} tamen^{Pt} ante^{Prp} pedes volui procumbere supplex;^{AdjN}
dreimal doch vor die flehend;

[62] Ter^{Adv} formidatas^A_{PerPas} repulit illa^N_{Pr} manus.
dreimal die gefürchteten jene

[63] At^{Kon} tu^N_{Pr} ne^{Pt} dubita — minuet vindicta dolorem —
aber du nicht

[64] Protinus^{Adv} in^{Prp} vultus unguibus ire meos.^{AdjA}
sofort in die meine.

[65] Nec^{Kon} nostris^{AdjAbl} oculis nec^{Kon} nostris^{AdjAbl} parce capillis:
weder unsern noch unsern

[66] Quamlibet^{Adv} infirmas^{AdjA} adiuvat ira manus;
wie sehr auch immer schwache

[67] Neve^{Kon} mei^{AdjG} sceleris tam^{Adv} tristia^{AdjA} signa supersint,
und nicht meines so traurige

[68] Pone recompositas^A_{PerPas} in^{Prp} statione comas!
neu geordnete in

Gedicht 8

[1] Est quaedam^N_{Pr} — quicumque^N_{Pr} volet cognoscere lenam,
eine gewisse wer auch immer

[2] Audiat! — est quaedam^N_{Pr} nomine Dipsas anus.
eine gewisse

[3] Ex^{Prp} re nomen habet — nigrī^{AdjG} non^{Pt} illa^N_{Pr} parentem
aus des schwarzen nicht jene

[4] Memnonis in^{Prp} roseis^{AdjAbl} sobria^{AdjN} vidit equis.

[5] Illa^N_{Pr} magas^{AdjA} artes Aeaeaque^{AdjA} carmina novit
jene magische ääische

[6] Inque^{PrpKon} caput liquidas^{AdjA} arte recurvat aquas;
und in flüssige

[7] Scit bene, quid^{Adv}_{Pr} gramen, quid^{Pr} torto^{Abl}_{PerPas} concita^N_{PerPas} rhombo
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] Licia, quid^{Pr} valeat virus amantis^G_{PräAkt} equae.
was der liebenden

[9] Cum^{Kon} voluit, toto^{AdjAbl} glomerantur nubila caelo;
wenn ganzen

[10] Cum^{Kon} voluit, puro^{AdjAbl} fulget in^{Prp} orbe dies.
wenn reinem in

[11] Sanguine, siqua_{Pr} fides, stillantia^A_{PräAkt} sidera vidi;
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] Purpureus^{AdjN} Lunae sanguine vultus erat.

purpur
[13] Hanc^A_{Pr} ego^N_{Pr} nocturnas^{AdjA} versam^A_{PerPas} volitare per^{Prp} umbras
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] Suspicor et^{Kon} pluma corpus anile^{AdjA} tegi.
und altweiberlichen

[15] Suspicor, et^{Kon} fama est. oculis quoque^{Pt} pupula duplex^{AdjN}
und auch doppelt

[16] Fulminat, et^{Kon} gemino^{AdjAbl} lumen ab^{Prp} orbe venit.
und aus zwiefachem von

[17] Evocat antiquis^{AdjAbl} proavos atavosque sepulcris
aus alten

[18] Et^{Kon} solidam^{AdjA} longo^{AdjAbl} carmine findit humum.
und feste mit langem

[19] Haec^N_{Pr} sibi^D_{Pr} proposuit thalamos temerare pudicos;^{AdjA}
diese sich keusche;

[20] Nec^{Kon} tamen^{Pt} eloquio lingua nocente^{Abl}_{PräAkt} caret.
und nicht doch schädigend er

[21] Fors me^A_{Pr} sermoni testem dedit; illa^N_{Pr} monebat
mich jene

[22] Talia^N_{Pr} — me^A_{Pr} duplices^{AdjN} occuluere fores:
solches mich doppelte

[23] 'Scis here te,^A_{Pr} mea^{AdjV} lux, iuveni placuisse beato?^{AdjD}
dich, mein begüterten?

[24] Haesit et^{Kon} in^{Prp} vultu constitut usque^{Adv} tuo.^{AdjAbl}
und in fortwährend deinem.

[25] Et^{Kon} cur_{Pr} non^{Pt} placeas? nulli^D_{Pr} tua^{AdjN} forma secunda^{AdjN} est;
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] Me^A_{Pr} miseram, AdjA dignus^{AdjN} corpore cultus abest!
mich Unglückliche, würdiger

[27] Tam^{Adv} felix^{AdjN} esses quam^{Kon} formosissima, AdjNSup vellem —
so glücklich wie allerschönste,

[28] Non^{Pt} ego, ^N_{Pr} te^A_{Pr} facta^{Abl}_{PerPas} divite, ^{AdjAbl} pauper^{AdjN} ero.
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] Stella tibi^D_{Pr} oppositi^G_{PerPas} nocuit contraria^{AdjN} Martis.
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] Mars abiit; signo nunc^{Adv} Venus apta^{AdjN} suo.^{Abl}_{Pr}
nun geeignet ihren eigenen.

[31] Prosit ut^{Kon} adveniens, ^N_{PräAkt} en^{ij} adspice! dives^{AdjN} amator
dass ankommende, sieh reicher

[32] Te^A_{Pr} cupiit; curae, quid_{Pr} tibi^D_{Pr} desit, habet.
dich was dir

[33] Est etiam^{Adv} facies, qua^{Abl}_{Pr} se^A_{Pr} tibi^D_{Pr} conparet, illi;^D
auch mit der sich dir ihm;

[34] Si^{Kon} te^A_{Pr} non^{Pt} emptam^A_{PerPas} vellet, emendus^N_{Fu1PasGdv} erat.
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen

[35] Erubuit. 'decet alba^{AdjN} quidem^{Pt} pudor ora, sed^{Kon} iste,^N_{Pr}

weiße zwar aber dieser,

[36] Si^{Kon} simules, prodest; verus^{AdjN} obesse solet.

wenn

wahrer

[37] Cum^{Kon} bene^{Adv} deiectis^{Abl}_{PerPas} gremium spectabis ocellis,

wenn gut gesenkten

[38] Quantum_{Pr} quisque_{Pr} ferat, respiciendus^N_{Fu1PasGdv} erit.

wie viel je der anzusehen

[39] Forsitan^{Adv} inmundae^{AdjN} Tatio regnante^{Abl}_{PräAkt} Sabinae

velleicht unreine herrschendem

[40] Noluerint habiles^{AdjN} pluribus^{AdjD} esse viris;

tauglich für mehrere

[41] Nunc^{Adv} Mars externis^{AdjAbl} animos exercet in^{Prp} armis,

jetzt auswärtigen

in

[42] At^{Kon} Venus Aeneae regnat in^{Prp} urbe sui.^G_{Pr}

aber

ihres

eigenen.

[43] Ludunt formosae;^{AdjN} casta^{AdjN} est, quam_{Pr} nemo^N_{Pr} rogavit —

Schöne; keusch die niemand

[44] Aut,^{Kon} si^{Kon} rusticitas non^{Pt} vetat, ipsa^N_{Pr} rogat.

oder, wenn nicht sie selbst

[45] Has^A_{Pr} quoque,^{Pt} quae^N_{Pr} frontis rugas in^{Prp} vertice portant,

diese auch, die auf

[46] Excute; de^{Prp} rugis crimina multa^{AdjN} cadent.

von viele

[47] Penelope iuvenum vires temptabat in^{Prp} arcu;

[48] Qui^N_{Pr} latus^{AdjN} argueret, corneus^{AdjN} arcus erat.

welcher breit

aus Horn

[49] Labitur occulte^{Adv} fallitque volubilis^{AdjN} aetas,

heimlich wandelbar

[50] Ut^{Kon} celer^{AdjN} admissis^{Abl}_{PerPas} labitur amnis aquis.

wie schnell los gelassenen

[51] Aera nitent usu, vestis bona^{AdjN} quaerit haberi,

gut

[52] Canescunt turpi^{AdjAbl} tecta relicta^N_{PerPas} situ —

durch hässlichem

zurück gelassene

[53] Forma, nisi^{Kon} admittas, nullo^{Abl}_{Pr} exercente^{Abl}_{PräAkt} senescit.
wenn nicht von keinem aus übenden

[54] Nec^{Kon} satis^{Adv} effectus unus^{AdjN} et^{Kon} alter^{AdjN} habent;
und nicht genug einer und der andere

[55] Certior^{AdjNKmp} e^{Prp} multis^{AdjAbl} nec^{Kon} tam^{Adv} invidiosa^{AdjN} rapina est.
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend

[56] Plena^{AdjN} venit canis^{AdjAbl} de^{Prp} grege praeda lupis.
voll grau haarigen aus

[57] Ecce, ij quid_{Pr} iste^N_{Pr} tuus^{AdjN} praeter^{Prp} nova^{AdjA} carmina vates
siehe, was dieser dein außer neue

[58] Donat? amatoris milia multa^{AdjA} leges.

viele
[59] Ipse^N_{Pr} deus vatum palla spectabilis^{AdjN} aurea^{AdjAbl}
selbst ansehnlich goldenem

[60] Tractat inauratae^G_{PerPas} consona^{AdjA} fila lyrae.
vergoldeten zusammen klingende

[61] Qui^N_{Pr} dabit, ille^N_{Pr} tibi^D_{Pr} magno^{AdjAbl} sit maior^{AdjNKmp} Homero;
wer der dir dem großen größer

[62] Crede mihi,^D_{Pr} res est ingeniosa^{AdjN} dare.
mir, kunstreich

[63] Nec^{Kon} tu,^N_{Pr} si quis^{PtN}_{Pr} erit capit is mercede redemptus,^N_{PerPas}
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,

[64] Despice; gypsati^{AdjG} crimen inane^{AdjA} pedis.
gegipsten nichtigen

[65] Nec^{Kon} te^A_{Pr} decipient veteres^{AdjN} circum^{Prp} atria cerae.
und nicht dich alte um

[66] Tolle tuos^{AdjA} tecum, AblPrp_{Pr} pauper^{AdjV} amator, avos!
deine mit dir, armer

[67] Qui,^N_{Pr} quia^{Kon} pulcher^{AdjN} erit, poscet sine^{Prp} munere noctem,
der, weil schön ohne

[68] Quod^A_{Pr} det, amatorem flagitet ante^{Adv} suum!^{AdjA}
was zuvor ihren eigenen!

[69] Parcius^{AdvKmp} exigito pretium, dum^{Kon} retia tendis,
spärlicher während

[70] Ne^{Kon} fugiant; captos^A_{PerPas} legibus ure tuis!^{AdjAbl}
damit nicht Gefangene deinen!

[71] Nec^{Kon} nocuit simulatus^N_{PerPas} amor; sine, credat amari,
und nicht vorgetäuscht er

[72] Et^{Kon} cave ne^{Kon} gratis^{Adv} hic^N_{Pr} tibi^D_{Pr} constet amor!
und dass nicht gratis dieser dir

[73] Saepe^{Adv} nega noctes. capit is modo^{Adv} finge dolorem,
oft nur

[74] Et^{Kon} modo^{Adv} quae^N_{Pr} causas praebeat, Isis erit.
und bald, die

[75] Mox^{Adv} recipe, ut^{Kon} nullum^{AdjA} patiendi^G_{Ger} colligat usum,
bald damit keinen

[76] Neve^{Kon} relentescat saepe^{Adv} repulsus^N_{PerPas} amor.
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] Surda^{AdjN} sit oranti^D_{PrÄkt} tua^{AdjN} ianua, laxa^{AdjN} ferenti;^D_{PrÄkt}
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] Audiat exclusi^G_{PerPas} verba receptus^N_{PerPas} amans;^N_{PrÄkt}
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] Et^{Kon} quasi^{Kon} laesa^N_{PerPas} prior, nonnumquam^{Adv} irascere laeso^D_{PerPas} —
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] Vanescit culpa culpa repensa^{Abl}_{PerPas} tua.^{AdjN}
ausgeglichene deine.

[81] Sed^{Kon} numquam^{Adv} dederis spatisum^{AdjA} tempus in^{Prp} iram:
aber niemals weite in den

[82] Saepe^{Adv} simultates ira morata^N_{PerPas} facit.
oft verzögert er

[83] Quin^{Pt} etiam^{Adv} discant oculi lacrimare coacti,^N_{PerPas}
ja sogar auch gezwungene,

[84] Et^{Kon} faciant udas^{AdjA} illa^N_{Pr} vel^{Kon} ille^N_{Pr} genas;
und nasse jene oder jener

[85] Nec, ^{Kon} si quem^{PtA}_{Pr} falles, tu^N_{Pr} periurare timeto —
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] Commodat in^{Prp} lusus numina surda^{AdjA} Venus.

[87] Servus et^{Kon} ad^{Prp} partes sollers^{AdjN} ancilla parentur,
und zu den geschickte

[88] Qui^N_{Pr} doceant, apte^{Adv} quid^A_{Pr} tibi^D_{Pr} possit emi;
die passend was dir

[89] Et^{Kon} sibi^D_{Pr} pauca^{AdjA} rogent — multos^{AdjA} si^{Kon} pauca^{AdjA} rogabunt,
und für sich weniges viele wenn weniges

[90] Postmodo^{Adv} de^{Prp} stipula grandis^{AdjN} acervus erit.
späterhin aus groß er

[91] Et^{Kon} soror et^{Kon} mater, nutrix quoque^{Pt} carpat amantem;
und und auch

[92] Fit cito^{Adv} per^{Prp} multas^{AdjA} praeda petita^N_{PerPas} manus.
schnell durch viele gesuchte

[93] Cum^{Kon} te^A_{Pr} deficient poscendi^G_{Ger} munera causae,
wenn dich

[94] Natalem libo testificare tuum!^{AdjA}

deinen!

[95] Ne^{Kon} securus^{AdjN} amet nullo^{AdjAbl} rivale, caveto;
dass nicht sorglos bei keinem

[96] Non^{Pt} bene,^{Adv} si^{Kon} tollas proelia, durat amor.
nicht gut, wenn

[97] Ille^N_{Pr} viri videat toto^{AdjAbl} vestigia lecto
jener ganzen

[98] Factaque^{AKon}_{PerPas} lascivis^{AdjAbl} livida^{AdjA} colla notis.
gemacht und mit zügellosen blauen

[99] Munera praecipue^{Adv} videat, quae^A_{Pr} miserit alter.^N_{Pr}
besonders welche ein anderer.

[100] Si^{Kon} dederit nemo,^N_{Pr} Sacra^{AdjN} roganda^N_{GdvFu1Pas} Via est.
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] Cum^{Kon} multa^{AdjA} abstuleris, ut^{Kon} non^{Pt} tamen^{Adv} omnia^{AdjA} donet,
wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] Quod^A_{Pr} numquam^{Adv} reddas, commodet, ipsa^N_{Pr} roga!
was niemals du selbst

[103] Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;

[104] Inpia^{AdjN} sub^{Prp} dulci^{AdjAbl} melle venena latent.

gottlose unter süßem

[105] Haec^A_{Pr} si^{Kon} praestiteris usu mihi^D_{Pr} cognita^A_{PerPas} longo,^{AdjAbl}
diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] Nec^{Kon} tulerint voces ventus et^{Kon} aura meas,^{AdjA}
und nicht und meine,

[107] Saepe^{Adv} mihi^D_{Pr} dices vivaे^{AdjD} bene,^{Adv} saepe^{Adv} rogabis,
oft mir der Lebenden gut, oft

[108] Ut^{Kon} mea^{AdjN} defunctae^G_{PerPas} molliter^{Adv} ossa cubent.'
dass meine der Verstorbenen sanft

[109] Vox erat in^{Prp} cursu, cum^{Kon} me^A_{Pr} mea^{AdjN} prodidit umbra,
in dem als mich meine

[110] At^{Kon} nostrae^{AdjN} vix^{Adv} se^A_{Pr} continuere manus,
aber unsere kaum sich

[111] Quin^{Pt} albam^{AdjA} raramque^{AdjAKon} comam lacrimosaque^{AdjAKon} vino
ja sogar weiße selten und tränenreich und

[112] Lumina rugosas^{AdjA} distraherentque genas.
fältige

[113] Di tibi^D_{Pr} dent nullosque^{AdjAKon} Lares inopemque^{AdjAKon} senectam,
dir keine und arm und

[114] Et^{Kon} longas^{AdjA} hiemes perpetuamque^{AdjAKon} sitim!
und lange andauernd und

Gedicht 9

[1] Militat omnis^{AdjN} amans,^N_{PräAkt} et^{Kon} habet sua^{AdjA} castra Cupido;
jeder Liebende, und seine

[2] Attice, crede mihi,^D_{Pr} militat omnis^{AdjN} amans.^N_{PräAkt}
mir, jeder Liebende.

[3] Quae^N_{Pr} bello est habilis,^{AdjN} Veneri quoque^{Pt} convenit aetas.
welches tauglich, auch

[4] Turpe^{AdjN} senex^{AdjN} miles, turpe^{AdjN} senilis^{AdjN} amor.
schändlich alt er schändlich greisenhafte

[5] Quos^A_{Pr} petiere duces animos in^{Prp} milite fortis^{AdjAbl}
welche in dem tapferen,

[6] Hos^A_{Pr} petit in^{Prp} socio bella^{AdjN} puella viro.
diese in dem schöne

[7] Pervigilant ambo,^{AdjN} terra requiescit uterque^N_{Pr} —
beide; jeder von beiden

[8] Ille^N_{Pr} fores dominae servat, at^{Kon} ille^N_{Pr} ducis.
der eine aber der andere

[9] Militis officium longa^{AdjN} est via; mitte puerum,

[10] Strenuus^{AdjN} exempto^{Abl}_{PerPas} fine sequetur amans.^N_{PräAkt}
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.

[11] Ibit in^{Prp} adversos^{AdjA} montes duplicataque^{AKon}_{PerPas} nimbo
in entgegengesetzte verdoppelt und

[12] Flumina, congestas^{AdjA} exteret ille^N_{Pr} nives,
aufgehäufte jener

[13] Nec^{Kon} freta pressurus^N_{Fu1Akt} tumidos^{AdjA} causabitur Euros
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte

[14] Aptaque^{AdjAKon} verrendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} sidera quaeret aquis.
geeignet und zum Rudern

[15] Quis^N_{Pr} nisi^{Kon} vel^{Kon} miles vel^{Kon} amans^N_{PrÄkt} et^{Kon} frigora noctis
wer außer entweder oder Liebender und

[16] Et^{Kon} denso^{AdjAbl} mixtas^A_{PerPas} perferet imbre nives?
und dichtem gemischte

[17] Mittitur infestos^{AdjA} alter^{AdjN} speculator in^{Prp} hostes;
feindliche der andere in

[18] In^{Prp} rivale oculos alter,^{AdjN} ut^{Kon} hoste, tenet.
in der andere, wie

[19] Ille^N_{Pr} graves^{AdjA} urbes, hic^N_{Pr} durae^{AdjG} limen amicae
jener schwere dieser der harten

[20] Obsidet; hic^N_{Pr} portas frangit, at^{Kon} ille^N_{Pr} fores.
dieser aber jener

[21] Saepe^{Adv} soporatos^A_{PerPas} invadere profuit hostes
oft Schlafende

[22] Caedere et^{Kon} armata^{Abl}_{PerPas} vulgus inerme^{AdjA} manu.
und bewaffnet er unbewaffneten

[23] Sic^{Adv} fera^{AdjN} Threicii^{AdjG} ceciderunt agmina Rhesi,
so wilde des thrakischen

[24] Et^{Kon} dominum capti^N_{PerPas} deseruistis equi.
und gefangene

[25] Nempe^{Pt} maritorum somnis utuntur amantes,^N_{PrÄkt}
freilich Liebende,

[26] Et^{Kon} sua^{AdjA} sopitis^{Abl}_{PerPas} hostibus arma movent.
und ihre eigenen schlafend gemachten

[27] Custodum transire manus vigilumque catervas

[28] Militis et^{Kon} miseri^{AdjG} semper^{Adv} amantis^G_{PrÄkt} opus.
und des armseligen immer Liebenden

[29] Mars dubius^{AdjN} nec^{Kon} certa^{AdjN} Venus; victique^{NKon}_{PerPas} resurgunt,
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

[30] Quosque^{AKon}_{Pr} neges umquam^{Adv} posse iacere, cadunt.
welche und je

[31] Ergo^{Pt} desidiam quicunque^N_{Pr} vocabat amorem,
folglich wer auch immer

[32] Desinat. ingenii est experientis^G_{PrÄkt} amor.
versuchenden

[33] Ardet in^{Prp} abducta^{Abl}_{PerPas} Briseide magnus^{AdjN} Achilles —
in entführt er groß er

[34] Dum^{Kon} licet, Argeas^{AdjA} frangite, Troes, opes!
solange argivische

[35] Hector ab^{Prp} Andromaches complexibus ibat ad^{Prp} arma,

von zu

[36] Et,^{Kon} galeam capiti quae^N_{Pr} daret, uxor erat.
und, die

[37] Summa^{AdjN} ducum, Atrides, visa^{Abl}_{PerPas} Priameide fertur
der oberste gesehen worden

[38] Maenadis effusis^{Abl}_{PerPas} obstipuisse comis.
aus geschütteten

[39] Mars quoque^{Pt} deprensus^N_{PerPas} fabilia^{AdjA} vincula sensit;
auch erwischt worden schmied ische

[40] Notior^{AdjNKmp} in^{Prp} caelo fabula nulla^{AdjN} fuit.
bekannter im keine

[41] Ipse^N_{Pr} ego^N_{Pr} segnis^{AdjN} eram discinctaque^{AKon}_{PerPas} in^{Prp} otia natus;^N_{PerPas}
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;

[42] Mollierant animos lectus et^{Kon} umbra meos.

und meine.

[43] Inpilit ignavum^{AdjA} formosae^{AdjG} cura puellae
trägen der schönen

[44] Iussit et^{Kon} in^{Prp} castris aera merere suis.^{AdjAbl}

und im seinen eigenen.

[45] Inde^{Adv} vides agilem^{AdjA} nocturnaque^{AdjAKon} bella gerentem.^A_{PräAkt}
seit dem wendigen nächtliche und führenden.

[46] Qui^N_{Pr} nolet fieri desidiosus,^{AdjN} amet!
wer faul,

Gedicht 10

[1] Qualis^N_{Pr} ab^{Prp} Eurota Phrygiis^{AdjAbl} avecta^N_{PerPas} carinis
wie solch vom phrygischen weg geführt

[2] Coniugibus belli causa duobus^{AdjD} erat,
zweien

[3] Qualis^N_{Pr} erat Lede, quam^A_{Pr} plumis abditus^N_{PerPas} albis^{AdjAbl}
wie solch die verborgen weißen

[4] Callidus^{AdjN} in^{Prp} falsa^{AdjAbl} lusit adulter ave,
schlau in falsch er

[5] Qualis^N_{Pr} Amymone siccis^{AdjAbl} erravit in^{Prp} agris,
wie solch trocken in

[6] Cum^{Kon} premeret summi^{AdjG} verticis urna comas —
als des höchsten

[7] *Talis^{AdjN} eras; aquilamque in^{Prp} te^A_{Pr} taurumque timebam,*
solch an dir

[8] *Et^{Kon} quidquid^N_{Pr} magno^{AdjAbl} de^{Prp} love fecit amor.*
und was auch immer dem großen von

[9] *Nunc^{Adv} timor omnis^{AdjN} abest, animique resanuit error,*
nun alle

[10] *Nec^{Kon} facies oculos iam^{Adv} capit ista^N_{Pr} meos.^{AdjA}*
und nicht mehr jene meine.

[11] *Cur^{Adv} sim mutatus,^N_{PerPas} quaeris? quia^{Kon} munera poscis.*
warum geändert, weil

[12] *Haec^N_{Pr} te^A_{Pr} non^{Pt} patitur causa placere mihi.^D_{Pr}*
dies dich nicht mir.

[13] *Donec^{Kon} eras simplex,^{AdjN} animum cum^{Prp} corpore amavi;*
solange einfach, mit

[14] *Nunc^{Adv} mentis vitio laesa^N_{PerPas} figura tua^{AdjN} est.*
jetzt verletzt deine

[15] *Et^{Kon} puer est et^{Kon} nudus^{AdjN} Amor; sine^{Prp} sordibus annos*
und und nackt ohne

[16] *Et^{Kon} nullas^{AdjA} vestes, ut^{Kon} sit apertus,^N_{PerPas} habet.*
und keinerlei damit offen,

[17] *Quid_{Pr} puerum Veneris pretio prostare iubetis?*
warum

[18] *Quo_{Pr} pretium condat, non^{Pt} habet ille^N_{Pr} sinum!*
wohin nicht jener

[19] *Nec^{Kon} Venus apta^{AdjN} feris^{AdjAbl} Veneris nec^{Kon} filius armis —*
und nicht geeignet für wilde und nicht

[20] *Non^{Pt} decet inbelles^{AdjA} aera merere deos.*
nicht unkriegerische

[21] *Stat meretrix certo^{AdjAbl} cuivis^D_{Pr} mercabilis^{AdjN} aere,*
zu festem jedem verkauf bar

[22] *Et^{Kon} miseras^{AdjA} iusso^{Abl}_{PerPas} corpore quaerit opes;*
und elende gezwungenem

[23] *Devovet imperium tamen^{Pt} haec^N_{Pr} lenonis avari^{AdjG}*
doch diese habgierigen

[24] *Et,^{Kon} quod^N_{Pr} vos^N_{Pr} facitis sponte, coacta^N_{PerPas} facit.*
und, was ihr gezwungen

[25] Sumite in^{Prp} exemplum pecudes ratione carentes;^A
zum mangelnde;

[26] Turpe^{AdjN} erit, ingenium mitius^{AdjNKmp} esse feris.

schändlich milder

[27] Non^{Pt} equa munus equum, non^{Pt} taurum vacca poposcit;

nicht nicht

[28] Non^{Pt} aries placitam^A_{PerPas} munere captat ovem.

nicht geneigte

[29] Sola^{AdjN} viro mulier spoliis exultat ademptis,^{Abl}_{PerPas}

allein weg genommen,

[30] Sola^{AdjN} locat noctes, sola^{AdjN} licenda^N_{Fu1PasGdv} venit,

allein allein zu vermiendet

[31] Et^{Kon} vendit quod^A_{Pr} utrumque^N_{Pr} iuvat quod^A_{Pr} uterque^N_{Pr} petebat,

und was beide was jeder von beiden

[32] Et^{Kon} pretium, quanti_{Pr} gaudeat ipsa,^N_{Pr} facit.

und wie teuer sie selbst,

[33] Quae^N_{Pr} Venus ex^{Prp} aequo^{AdjAbl} ventura^N_{Fu1Akt} est grata^{AdjN} duobus,^{AdjD}

welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,

[34] Altera^N_{Pr} cur^{Adv} illam^A_{Pr} vendit et^{Kon} alter^N_{Pr} emit?

die eine warum jene und der andere

[35] Cur^{Adv} mihi^D_{Pr} sit damno, tibi^D_{Pr} sit lucrosa^{AdjN} voluptas,

warum mir dir gewinn bringend

[36] Quam^A_{Pr} socio^{AdjAbl} motu femina virque ferunt?

die gemeinsam

[37] Non^{Pt} bene^{Adv} conducti^N_{PerPas} vendunt periuria testes,

nicht gut angeworbene

[38] Non^{Pt} bene^{Adv} selecti^G_{PerPas} iudicis arca patet.

nicht gut des ausgewählten

[39] Turpe^{AdjN} reos empta^N_{PerPas} miseros^{AdjA} defendere lingua;

schändlich erkauft elende

[40] Quod^N_{Pr} faciat magni,^{AdjG} turpe^{AdjN} tribunal, opes;

dass hoch an Wert, schändlich

[41] Turpe^{AdjN} tori reditu census augere paternos,^{AdjA}

schändlich väterliche,

[42] Et^{Kon} faciem lucro prostituisse suam.^{AdjA}

und die eigene.

[43] Gratia pro^{Prp} rebus merito^{Adv} debetur inemptis;^{Abl}_{PerPas}

für mit Recht nicht gekauften;

[44] Pro^{Prp} male^{Adv} conducto^{Abl}_{PerPas} gratia nulla^{AdjN} toro.

für schlecht angemietetem kein

[45] Omnia^{AdjA} conductor solvit; mercede soluta^{Abl}_{PerPas}

alles bezahlt worden

[46] Non^{Pt} manet officio debtor ille^N_{Pr} tuo.^{AdjD}
nicht jener deinem.

[47] Parcite, formosae,^{AdjV} pretium pro^{Prp} nocte pacisci;
ihr Schönen, für

[48] Non^{Pt} habet eventus sordida^{AdjN} praeda bonos.^{AdjA}
nicht schmutzige gute.

[49] Non^{Pt} fuit armillas tanti^{Adv} pepigisse Sabinas,^{AdjA}
nicht so viel wert sabinerische,

[50] Ut^{Kon} premerent sacrae^{AdjG} virginis arma caput;
dass der heiligen

[51] E^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} exierat, traiecit viscera ferro
aus denen

[52] Filius, et^{Kon} poenae causa monile fuit.
und

[53] Nec^{Kon} tamen^{Pt} indignum^{AdjN} est a^{Prp} divite^{AdjAbl} praemia posci;
und nicht doch unwürdig von dem Reichen

[54] Munera poscenti^D_{PräAkt} quod^A_{Pr} dare possit, habet.
dem Fordernden was

[55] Carpite de^{Prp} plenis^{AdjAbl} pendentes^A_{PräAkt} vitibus uvas;
von vollen hängende

[56] Praebeat Alcinoi poma benignus^{AdjN} ager!
gütiger

[57] Officium pauper^{AdjN} numeret studiumque fidemque;

[58] Quod^A_{Pr} quis^N_{Pr} der Arme
was wer auch immer habet, dominae conferat omne^{AdjA} sua.^D_{Pr}
alles seiner.

[59] Est quoque^{Pt} carminibus meritas^A_{PerPas} celebrare puellas
auch verdiente

[60] Dos mea;^{AdjN} quam^A_{Pr} volui, nota^{AdjN} fit arte mea.^{AdjAbl}
meine; welche bekannt meine.

[61] Scindentur vestes, gemmae frangentur et^{Kon} aurum;
und

[62] Carmina quam^N_{Pr} tribuent, fama perennis^{AdjN} erit.
was dauerhaft

[63] Nec^{Kon} dare, sed^{Kon} pretium posci dedignor et^{Kon} odi;
und nicht sondern und

[64] Quod^A_{Pr} nego poscenti,^D_{PräAkt} desine velle, dabo!
was dem Fordernden,

Gedicht 11

[1] Colligere incertos^{AdjA} et^{Kon} in^{Prp} ordine ponere crines

ungeordnete und in

[2] Docta^N PerPas neque^{Kon} ancillas inter^{Prp} habenda^N Fu1PasGdv Nape,
gelehrte und nicht unter zu rechnen

[3] Inque^{PrpKon} ministeriis furtivae^{AdjG} cognita^N PerPas noctis
und in der heimlichen bekannt geworden

[4] Utilis^{AdjN} et^{Kon} dandis^{Abl} Fu1PasGdv ingeniosa^{AdjN} notis
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich

[5] Saepe^{Adv} venire ad^{Prp} me^A Pr dubitantem^A PräAkt hortata^N PerAkt Corinnam,
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

[6] Saepe^{Adv} laboranti^D PräAkt fida^{AdjN} reperta^N PerPas mihi^D —
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir

[7] Accipe et^{Kon} ad^{Prp} dominam peraratas^A PerPas mane^{Adv} tabellas
und zu durch geschriebene früh

[8] Perfer et^{Kon} obstantes^A PräAkt sedula^{AdjN} pelle moras!
und sich entgegen stellende emsige

[9] Nec^{Kon} silicum venae nec^{Kon} durum^{AdjN} in^{Prp} pectore ferrum,
und nicht und nicht hartes in

[10] Nec^{Kon} tibi^D Pr simplicitas ordine maior^{AdjNKmp} adest.
noch dir größer

[11] Credibile^{AdjN} est et^{Kon} te^A Pr sensisse Cupidinis arcus —
glaublichaft auch dich

[12] In^{Prp} me^A Pr militiae signa tuere tuae!^{AdjG}
an mir deines!

[13] Si^{Kon} queret quid^A Pr agam, spe noctis vivere dices;
wenn was

[14] Cetera^{AdjN} fert blanda^{AdjN} cera notata^{Abl} PerPas manu.
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden

[15] Dum^{Kon} loquor, hora fugit. vacuae^{AdjD} bene^{Adv} redde tabellas,
während der Mußigen gut

[16] Verum^{Pt} continuo^{Adv} fac tamen^{Pt} illa^N Pr legat.
aber sofort doch jene

[17] Adspicias oculos mando frontemque legentis;^G
der Lesenden;

[18] Et^{Kon} tacito^{AdjAbl} vultu scire futura^{AdjA} licet.
und mit stilem Zukünftiges

[19] Nec^{Kon} mora, perfectis^{Abl} PerPas rescribat multa,^{AdjA} iubeto;
und nicht durch gelesen worden vieles,

[20] Odi, cum^{Kon} late^{Adv} splendida^{AdjN} cera vacat.
wenn weit glänzende

[21] Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur

[22] Margine in^{Prp} extremo^{AdjAbl} littera rasa^N_{PerPas} meos.^{AdjA}
in äußersten gekratzt geschabt meine.

[23] Quid_{Pr} digitos opus est graphio lassare tenendo?^{Abl}_{Ger}

[24] Hoc^N_{Pr} habeat scriptum^N_{PerPas} tota^{AdjN} tabella 'veni! '
dies geschrieben ganz

[25] Non^{Pt} ego^N_{Pr} victrices^{AdjA} lauro redimire tabellas
nicht ich siegreiche

[26] Nec^{Kon} Veneris media^{AdjAbl} ponere in^{Prp} aede morer.
noch der Mitte in

[27] Subscribam: 'Veneri fidas^{AdjA} sibi^D_{Pr} Naso ministras
treue sich selbst

[28] Dedicat, at^{Kon} nuper^{Adv} vile^{AdjN} fuistis acer.^{AdjN}
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

[1] Flete meos^{AdjA} casus — tristes^{AdjN} rediere tabellae
meine traurige

[2] Infelix^{AdjN} hodie^{Adv} littera posse negat.
unglücklich heute

[3] Omina sunt aliquid;^N_{Pr} modo^{Adv} cum^{Kon} discedere vellet,
etwas; soeben als

[4] Ad^{Prp} limen digitos restitit icta^N_{PerPas} Nape.
an angestoßen worden

[5] Missa^N_{PerPas} foras^{Adv} iterum^{Adv} limen transire memento
hinaus geschickt worden nach draußen wieder

[6] Cautius^{AdvKmp} atque^{Kon} alte^{Adv} sobria^{AdjN} ferre pedem!
vorsichtiger und hoch nüchtern

[7] Ite hinc,^{Adv} difficiles,^{AdjN} funebria^{AdjN} ligna, tabellae,
weg von hier, lästigen, grab feierliche

[8] Tuque,^{NKon}_{Pr} negaturis^{Abl} FulPasGdv cera referta^N_{PerPas} notis! —
und du, zum zu verneinenden voll gestopft

[9] Quam,^A_{Pr} puto, de^{Prp} longae^{AdjG} collectam^A_{PerPas} flore cicutae
die, aus der hohen gesammelt worden

[10] Melle sub^{Prp} infami^{AdjAbl} Corsica^{AdjAbl} misit apis.
unter schlechtem Ruf korsischem

[11] At^{Kon} tamquam^{Kon} minio penitus^{Adv} medicata^N_{PerPas} rubebas —
aber gleichwie tief gefärbt worden
[12] Ille^N_{Pr} color vere^{Adv} sanguinolentus^{AdjN} erat.
jener wahrhaft blutig gefärbt

[13] Proiectae^N_{PerPas} triviis iaceatis, inutile^{AdjN} lignum,
hin geworfen worden nutzloses
[14] Vosque^{AKon}_{Pr} rotae frangat praetereuntis^G_{PräAkt} onus!
und euch vorbei gehenden

[15] Illum^A_{Pr} etiam^{Adv} qui^N_{Pr} vos^A_{Pr} ex^{Prp} arbore vertit in^{Prp} usum,
den auch der euch aus in
[16] Convincam puras^{AdjA} non^{Pt} habuisse manus.
reine nicht

[17] Praebuit illa^N_{Pr} arbor misero^{AdjD} suspendia collo,
jene dem Elenden

[18] Carnifici diras^{AdjA} praebuit illa^N_{Pr} cruces;
grimmige jene

[19] Illa^N_{Pr} dedit turpes^{AdjA} raucis^{AdjD} bubonibus umbras,
jene hässliche heiseren

[20] Vulturis in^{Prp} ramis et^{Kon} strigis ova tulit.
in und

[21] His^D_{Pr} ego^N_{Pr} commisi nostros^{AdjA} insanus^{AdjN} amores
diesen ich unsere wahnsinniger

[22] Molliaque^{AdjAKon} ad^{Prp} dominam verba ferenda^A_{GdvFu1Pas} dedi?
weiche und zu zu tragende

[23] Aptius^{AdvKmp} hae^N_{Pr} capiant vadimonia garrula^{AdjN} cerae,
passendere diese geschwätzige

[24] Quas^A_{Pr} aliquis^N_{Pr} duro^{AdjAbl} cognitor ore legat;
welche irgendeiner hartem

[25] Inter^{Prp} ephemeras melius^{AdvKmp} tabulasque iacerent,
zwischen besser
[26] In^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} absumptas^A_{PerPas} fleret avarus^{AdjN} opes.
in welchen vergeudet gewordene Geizhals

[27] Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} vos^A_{Pr} rebus duplices^{AdjA} pro^{Prp} nomine sensi.
folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] Auspicii numerus non^{Pt} erat ipse^N_{Pr} boni.^{AdjG}
nicht selbst des guten.

[29] Quid_{Pr} precer iratus,^N_{PerPas} nisi^{Kon} vos^A_{Pr} cariosa^{AdjN} senectus
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] Rodat, et^{Kon} inmundo^{AdjAbl} cera sit alba^{AdjN} situ?
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

[1] Iam^{Adv} super^{Prp} oceanum venit a^{Prp} seniore^{AdjAblKmp} marito
schon über von älteren

[2] Flava^{AdjN} pruinoso^{AdjAbl} quae^N_{Pr} vehit axe diem.
blonde bereiften welche

[3] 'Quo^{Adv} properas, Aurora? mane! — sic^{Pt} Memnonis umbris
wohin so

[4] Annua^{AdjA} sollemini^{AdjAbl} caede parentet avis!
jährliche feierlichen

[5] Nunc^{Adv} iuvat in^{Prp} teneris^{AdjAbl} dominae iacuisse lacertis;
jetzt in zarten

[6] Si^{Kon} quando,^{Adv} lateri nunc^{Adv} bene^{Adv} iuncta^N_{PerPas} meo^{AdjD} est.
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] Nunc^{Adv} etiam^{Adv} somni pingues^{AdjN} et^{Kon} frigidus^{AdjN} aer,
jetzt auch schwere und kalte

[8] Et^{Kon} liquidum^{AdjN} tenui^{AdjAbl} gutture cantat avis.
und klaren dünnen

[9] Quo^{Adv} properas, ingrata^{AdjV} viris, ingrata^{AdjV} puellis?
wohin undankbare undankbare

[10] Roscida^{AdjN} purpurea^{AdjAbl} supprime lora manu!

[11] Ante^{Prp} tuos^{AdjA} ortus melius^{AdvKmp} sua^{AdjA} sidera servat
vor deinen besser seine eigenen

[12] Navita nec^{Kon} media^{AdjAbl} nescius^{AdjN} errat aqua;
und nicht im mittleren unwissend

[13] Te^{Abl}_{Pr} surgit quamvis^{Kon} lassus^{AdjN} veniente^{Abl} PräAkt viator,
bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] Et^{Kon} miles saevas^{AdjA} aptat ad^{Prp} arma manus.
und wilde zu

[15] Prima^{AdjA} bidente vides oneratos^A_{PerPas} arva colentes,^A_{PräAkt}
zuerst beladen gewesene bebauende;

[16] Prima^{AdjA} vocas tardos^{AdjA} sub^{Prp} iuga panda^{AdjA} boves.
zuerst langsame unter gebogene

[17] Tu^N_{Pr} pueros somno fraudas tradisque magistris,
du

[18] Ut^{Kon} subeant tenerae^{AdjN} verbera saeva^{AdjA} manus;
damit zarte grausame

[19] Atque^{Kon} vades sponsum^A_{Spn} stultos^{AdjA} ante^{Prp} Atria mittis,
und auch dumme vor

[20] Unius^{AdjG} ut^{Kon} verbi grandia^{AdjA} damna ferant.

eines damit große

[21] Nec^{Kon} tu^N_{Pr} consulto, nec^{Kon} tu^N_{Pr} iucunda^{AdjN} diserto;^{AdjD}
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;

[22] Cogitur ad^{Prp} lites surgere uterque^N_{Pr} novas.^{AdjA}
zu jeder beide neue.

[23] Tu,^N_{Pr} cum^{Kon} feminei^{AdjN} possint cessare labores,
du, wenn weibliche

[24] Lanificam^{AdjA} revocas ad^{Prp} sua^{AdjA} pensa manum.

wolle spinnende zu ihren eigenen

[25] Omnia^{AdjA} perpeterer — sed^{Kon} surgere mane^{Adv} puellas,
alles aber früh

[26] Quis^N_{Pr} nisi^{Kon} cui^D_{Pr} non^{Pt} est ulla^{AdjN} puella ferat?
wer außer dem welchem nicht irgendein

[27] Optavi quotiens,^{Adv} ne^{Kon} nox tibi^D_{Pr} cedere vellet,
wie oft, dass nicht dir

[28] Ne^{Kon} fugerent vultus sidera mota^N_{PerPas} tuos!^{AdjA}
dass nicht bewegt gewordene deine!

[29] Optavi quotiens,^{Adv} aut^{Kon} ventus frangeret axem,

wie oft, oder

[30] Aut^{Kon} caderet spissa^{AdjAbl} nube retentus^N_{PerPas} equus!
oder dichten zurückgehalten wordener

[31] Invida,^{AdjV} quo^{Adv} properas? quod^{Kon} erat tibi^D_{Pr} filius ater,^{AdjN}
Neidische, wohin weil dir schwarz,

[32] Materni^{AdjG} fuerat pectoris ille^N_{Pr} color.
des mütterlichen jener

[33] Tithono vellem de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} narrare liceret;

über dich

[34] Fabula non^{Pt} caelo turpior^{AdjNKmp} ulla^{AdjN} foret.
nicht schändlicher irgendeine

[35] Illum^A_{Pr} dum^{Kon} refugis, longo^{AdjAbl} quia^{Kon} grandior^{AdjNKmp} aevo,
jenen während durch langes weil älter

[36] Surgis ad^{Prp} invisas^A_{PerPas} a^{Prp} sene mane^{Adv} rotas.
zu verhasste gewordene von früh

[37] At^{Kon} si, Kon quem^A_{Pr} mavis, Cephalum complexa^N_{PerPas} teneres,
aber wenn, welchen umschlungen habend

[38] Clamares: "lente^{Adv} currite, noctis equi! "

"langsam

[39] Cur^{Adv} ego^N_{Pr} plectar amans,^N_{PrÄkt} si^{Kon} vir tibi^D_{Pr} marcat ab^{Prp} annis?
warum ich liebend seiender, wenn dir durch

[40] Num^{Pt} me^A_{Pr} nupsisti conciliante^{Abl}_{PrÄkt} seni?
etwa mich vermittelnd seiendem

[41] Adspice, quot_{Pr} somnos iuveni donarit amato^D_{PerPas}
wie viele dem Geliebten

[42] Luna! — neque^{Kon} illius^G_{Pr} forma secunda^{AdjN} tuae.^G_{Pr}
und nicht dessen zweitrangig der deinen.

[43] Ipse^N_{Pr} deum genitor, ne^{Kon} te^A_{Pr} tam^{Adv} saepe^{Adv} videret,
er selbst damit nicht dich so oft

[44] Commisit noctes in^{Prp} sua^{AdjA} vota duas.^{AdjA}
in seine eigenen zwei.'

[45] Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —

[46] Nec^{Kon} tamen^{Pt} adsueto^{Abl}_{PerPas} tardius^{AdvKmp} orta^N_{PerPas} dies!
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

[1] Dicebam 'medicare tuos^{AdjA} desiste capillos! '
deine

[2] Tingere quam_{Pr} possis, iam^{Adv} tibi^D_{Pr} nulla^{AdjN} coma est.
welche schon dir kein

[3] At^{Kon} si^{Kon} passa^N_{PerPas} fores, quid^N_{Pr} erat spatioius^{AdjNKmp} illis?^{Abl}_{Pr}
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?

[4] Contigerant imum,^{AdjA} qua_{Pr} patet usque,^{Adv} latus.
das unterste, wo bis hin,

[5] Quid_{Pr} quod^{Kon} erant tenues, AdjN et^{Kon} quos^A_{Pr} ornare timeres?
was, dass fein, und welche

[6] Vela colorati^N_{PerPas} qualia^N_{Pr} Seres habent,
gefärzte wie solche

[7] Vel^{Kon} pede quod^N_{Pr} gracili^{AdjAbl} deducit aranea filum,
oder was zarten

[8] Cum^{Kon} leve^{AdjA} deserta^A_{PerPas} sub^{Prp} trabe nectit opus.
wenn leichtes verlassen gewordenes unter

[9] Nec^{Kon} tamen^{Pt} ater^{AdjN} erat nec^{Kon} erat tamen^{Pt} aureus^{AdjN} ille,^N_{Pr}
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,

[10] Sed,^{Kon} quamvis^{Kon} neuter, AdjN mixtus^N_{PerPas} uterque^N_{Pr} color —
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden

[11] Qualem^A_{Pr} clivosa^{AdjG} madidis^{AdjAbl} in^{Prp} vallibus Idae
wie solchen der hangigen feuchten in

[12] Ardua^{AdjN} derepto^{Abl}_{PerPas} cortice cedrus habet.
Hohes ab gerissen er

[13] Adde, quod^A_{Pr} et^{Kon} dociles^{AdjN} et^{Kon} centum^{Adj} flexibus apti^{AdjN}
dass und fügsam und hundert passend

[14] Et^{Kon} tibi^D_{Pr} nullius^G_{Pr} causa doloris erant.
und dir keines

[15] Non^{Pt} acus abruptit, non^{Pt} vallum pectinis illos.^A_{Pr}
nicht nicht sie.

[16] Ornatrix tuto^{AdjAbl} corpore semper^{Adv} erat;

[17] Ante^{Prp} meos^{AdjA} saepe^{Adv} est oculos ornata^N_{PerPas} nec^{Kon} umquam^{Adv}
vor meine oft immer geschmückt geworden und nicht jemals

[18] Bracchia derepta^{Abl}_{PerPas} saucia^{AdjA} fecit acu.
ab gerissen er verwundet

[19] Saepe^{Adv} etiam^{Adv} nondum^{Adv} digestis^{Abl}_{PerPas} mane^{Adv} capillis
oft auch noch nicht geordneten morgens

[20] Purpureo^{AdjAbl} iacuit semisupina^{AdjN} toro.

purpurnem halb rücklings
[21] Tum^{Adv} quoque^{Adv} erat neclecta^N_{PerPas} decens,^{AdjN} ut^{Kon} Threcia^{AdjV} Bacche,
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakis ch er

[22] Cum^{Kon} temere^{Adv} in^{Prp} viridi^{AdjAbl} gramine lassa^{AdjN} iacet.
wenn unbedacht auf grünem müde

[23] Cum^{Kon} graciles^{AdjN} essent tamen^{Adv} et^{Kon} lanuginis instar,
als schlank zarte dennoch und

[24] Heu, ij male^{Adv} vexatae^N_{PerPas} quanta^A_{Pr} tulere comae!
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel

[25] Quam^A_{Pr} se^A_{Pr} praebuerunt ferro patienter^{Adv} et^{Kon} igni,
wie sich geduldig und

[26] Ut^{Kon} fieret torto^{Abl}_{PerPas} nexilis^{AdjN} orbe sinus!
damit gedrehtem geflochtener

[27] Clamabam: 'scelus est istos,^A_{Pr} scelus urere crines!
diese da,

[28] Sponte decent; capiti, ferrea,^{AdjV} parce tuo!^{AdjD}
Eiserne, deinem!

[29] Vim procul^{Adv} hinc^{Adv} remove! non^{Pt} est, qui^N_{Pr} debeat uri;
weit von hier nicht der

[30] Erudit admotas^A_{PerPas} ipse^N_{Pr} capillus acus.'
heran gebrachte selbst

[31] Formosae^{AdjN} periere comae — quas^A_{Pr} vellet Apollo,
schöne welche

[32] Quas^A_{Pr} vellet capiti Bacchus inesse suo!^{AdjD}
welche seinem!

[33] Illis^D_{Pr} contulerim, quas^A_{Pr} quondam^{Adv} nuda^{AdjN} Dione
jenen welche einst nackt

[34] Pingitur umenti^{AdjAbl} sustinuisse manu.
feucht er

[35] Quid_{Pr} male^{Adv} dispositos^A_{PerPas} quereris periisse capillos?
warum schlecht geordnete

[36] Quid_{Pr} speculum maesta^{AdjAbl} ponis, inepta,^{AdjV} manu?
warum trauriger Törin,

[37] Non^{Pt} bene^{Adv} consuetis^{Abl}_{PerPas} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} spectaris ocellis;
nicht gut gewohnten von dir

[38] Ut^{Kon} placeas, debes inmemor^{AdjN} esse tui.^G
damit nicht gedenkend deiner.

[39] Non^{Pt} te^A_{Pr} cantatae^N_{PerPas} laeserunt paelicis herbae,
nicht dich besungene

[40] Non^{Pt} anus Haemonia^{AdjAbl} perfida^{AdjN} lavit aqua;
nicht hämonischem trügerische

[41] Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} vis morbi nocuit — procul^{Adv} omen abesto! —
und nicht dir fern

[42] Nec^{Kon} minuit densas^{AdjA} invida^{AdjN} lingua comas.
und nicht dichte neidische

[43] Facta^N_{PerPas} manu culpaque tua^{AdjAbl} dispendia sentis;
Gemachte deiner

[44] Ipsa^N_{Pr} dabas capiti mixta^A_{PerPas} venena tuo.^{AdjD}
selbst gemischte deinem.

[45] Nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} captivos^{AdjA} mittet Germania crines;
jetzt dir gefangene

[46] Tuta^{AdjN} triumphatae^G_{PerPas} munere gentis eris.
sicher der besieгten

[47] O^{ij} quam^{Adv} saepe^{Adv} comas aliquo^{Abl}_{Pr} mirante^{Abl}_{PräAkt} rubebis,
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

[48] Et^{Kon} dices: 'empta^{Abl}_{PerPas} nunc^{Adv} ego^N_{Pr} merce probor,
und gekauft er jetzt ich

[49] Nescio quam^A_{Pr} pro^{Prp} me^{Abl}_{Pr} laudat nunc^{Adv} iste^N_{Pr} Sygambram.
welche statt mir jetzt dieser

[50] Fama tamen^{Adv} memini cum^{Kon} fuit ista^N_{Pr} mea.^{AdjN}
dennoch als jene meine.'

[51] Me^A_{Pr} miserum!^{AdjA} lacrimas male^{Adv} continet oraque dextra^{AdjAbl}
mich elenden! schlecht mit der rechten

[52] Protegit ingenuas^{AdjA} picta^{Abl}_{PerPas} rubore genas.
frei geborene bemalt er

[53] Sustinet antiquos^{AdjA} gremio spectatque capillos,
alte

[54] Ei^{ij} mihi^D_{Pr} non^{Pt} illo^{Abl}_{Pr} munera digna^{AdjN} loco!
wehe mir, nicht jenem würdig

[55] Collige cum^{Prp} vultu mentem! reparabile^{AdjN} damnum est.
mit wieder herstellbar es

[56] Postmodo^{Adv} nativa^{AdjN} conspicere coma.
späterhin angeborene

Gedicht 15

[1] Quid_{Pr} mihi^D_{Pr} Livor edax,^{AdjV} ignavos^{AdjA} obicis annos,
was mir gefräßiger, träge

[2] Ingenique vocas carmen inertis^{AdjG} opus;
des trägen

[3] Non^{Pt} me^A_{Pr} more patrum, dum^{Kon} strenua^{AdjN} sustinet aetas,
nicht mich solange tatkräftige

[4] Praemia militiae pulverulenta^{AdjA} sequi,

[5] Nec^{Kon} me^A_{Pr} verbosas^{AdjA} leges ediscere nec^{Kon} me^A_{Pr}
und nicht mich wortreiche und nicht mich

[6] Ingrato^{AdjD} vocem prostituisse foro?
undankbarem

[7] Mortale^{AdjN} est, quod^A_{Pr} quaeris, opus. mihi^D_{Pr} fama perennis^{AdjN}
sterbliche was mir dauernder

[8] Quaeritur, in^{Prp} toto^{AdjAbl} semper^{Adv} ut^{Kon} orbe canar.
in ganzem immer damit

[9] Vivet Maeonides, Tenedos dum^{Kon} stabit et^{Kon} Ide,
solange und

[10] Dum^{Kon} rapidas^{AdjA} Simois in^{Prp} mare volvet aquas;
solange schnelle in

[11] Vivet et^{Kon} Ascreaus, dum^{Kon} mustis uva tumebit,
auch solange

[12] Dum^{Kon} cadet incurva^{AdjAbl} falce resecta^N_{PerPas} Ceres.

solange gebogen er zurück geschnittene

[13] Battiades semper^{Adv} toto^{AdjAbl} cantabitur orbe;

immer ganzem

[14] Quamvis^{Kon} ingenio non^{Pt} valet, arte valet.

obwohl nicht

[15] Nulla^{AdjN} Sophocleo^{AdjAbl} veniet iactura cothurno;

kein sophokleischem

[16] Cum^{Prp} sole et^{Kon} luna semper^{Adv} Aratus erit;

mit und immer

[17] Dum^{Kon} fallax^{AdjN} servus, durus^{AdjN} pater, inproba^{AdjN} lena

solange trügerisch er hart er schamlose

[18] Vivent et^{Kon} meretrix blanda,^{AdjN} Menandros erit;

auch schmeichelnde,

[19] Ennius arte carens^N_{PräAkt} animosique^{AdjGKon} Accius oris

entbehrend seiend und des mutigen

[20] Casurum^A_{Fu1Akt} nullo^{AdjAbl} tempore nomen habent.

fallen werdend es zu keiner

[21] Varronem primamque^{AdjAKon} ratem quae^N_{Pr} nesciet aetas,

erste und welche

[22] Aureaque^{AdjAKon} Aesonio^{AdjD} terga petita^A_{PerPas} duci?

goldene und aesonischem erstrebte

[23] Carmina sublimis^{AdjG} tunc^{Adv} sunt peritura^N_{Fu1Akt} Lucreti,

des erhabenen dann zugrunde gehen werdend

[24] Exitio terras cum^{Kon} dabit una^{AdjN} dies;

wenn eine

[25] Tityrus et^{Kon} segetes Aeneiaque^{AdjAKon} arma legentur,

und aeneische und

[26] Roma triumphati^G_{PerPas} dum^{Kon} caput orbis erit;

des besieгten solange

[27] Donec^{Kon} erunt ignes arcusque Cupidinis arma,

solange

[28] Discentur numeri, culte^{AdjV} Tibulle, tui;^{AdjN}

gepflegter deine;

[29] Gallus et^{Kon} Hesperiis^{AdjD} et^{Kon} Gallus notus^{AdjN} Eois, ^{AdjD}

und den Westlichen und bekannt den Östlichen,

[30] Et^{Kon} sua^{AdjN} cum^{Prp} Gallo nota^{AdjN} Lycoris erit.

und ihre eigene mit bekannt

[31] Ergo, ^{Pt} cum^{Kon} silices, cum^{Kon} dens patientis^G_{PräAkt} aratri

also, wenn wenn dulden

[32] Depereant aevo, carmina morte carent.

[33] Cedant carminibus reges regumque triumphi,

[34] Cedat et^{Kon} auriferi^{AdjG} ripa benigna^{AdjN} Tagi!
und des Gold Tragenden gütiges

[35] Vilia^{AdjA} miretur vulgus; mihi^D_{Pr} flavus^{AdjN} Apollo
Geringes mir blonder

[36] Pocula Castalia^{AdjAbl} plena^{AdjA} ministret aqua,
mit dem kastalischen volle

[37] Sustineamque coma metuentem^A_{PräAkt} frigora myrtum,
fürchtend

[38] Atque^{Kon} a^{Prp} sollicito^{AdjAbl} multus^{AdjN} amante legar!
und auch von besorgten oft

[39] Pascitur in^{Prp} vivis^{AdjAbl} Livor; post^{Prp} fata quiescit,
an den Lebenden nach

[40] Cum^{Kon} suus^{AdjN} ex^{Prp} merito quemque^A_{Pr} tuetur honos.
wenn sein eigener aus jeden

[41] Ergo^{Pt} etiam^{Adv} cum^{Kon} me^A_{Pr} supremus^{AdjN} adederit ignis,
also auch wenn mich äußerster

[42] Vivam, parsque mei^G_{Pr} multa^{AdjN} superstes^{AdjN} erit.
meiner viel überlebend